

ANNOTATED BOOKS RECEIVED

TABLE OF CONTENTS

Anthologies.....	1
Autobiography, Letters, Memoirs.....	2
Biography.....	3
Classics.....	4
Cultural Studies.....	5
Drama.....	9
History.....	9
Holocaust Literature.....	11
Music.....	12
Novels.....	12
Poetry.....	22
Political Science.....	30
Reference.....	30
Religion.....	31
Science Fiction.....	33
Short Stories.....	35
Translation Studies.....	37
Language/ Author Index.....	40
Translator Index.....	43
Titles by Publisher.....	45
Directory of Publishers.....	56

ANTHOLOGIES

German

Müller, Heiner. *A Heiner Müller Reader*. Edited and translated by Carl Weber. Foreword by Tony Kushner. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2001. 244 pp. Paper: \$19.95; ISBN 0-8018-6578-6. Cloth: \$48.00; ISBN 0-8018-6577-8.

The writings in this anthology range from Müller's earliest work, including short stories and early poems from the 1950's, to some of his last works, including *Germania 3*. Translator Carl Weber provides introductions to each of the selections. Weber has edited and translated other collections of Müller's work, including *The Battle, Explosion of a Memory*, and *Hamletmachine and Other Texts for the Stage*. Weber also collaborated with Bertolt Brecht. He is a professor of directing and dramaturgy in the Department of Drama at Stanford University.

Italian

Bonaffini, Luigi and Achille Serrao. *Dialect Poetry of Northern and Central Italy: Texts and Criticism (A Trilingual Anthology)*. New York: Legas, 2001. 673 pp. Paper. ISBN 1-881901-22-X. Italian Poetry in Translation Series, Vol. VII. Gaetano Cipolla, Series Editor.

This anthology provides English-speaking readers with access to numerous poems written in the little known dialects of Italy. The trilingual volume also contains critical introductions to each region and poet represented, as well as an extensive bibliography. Luigi Bonaffini is professor of Italian at Brooklyn College. His translations include works by Dino Campana, Mario Luzi, Vittorio Sereni, Achille Serrao, and Albino Pierro. Achille Serrao is the dialect editor of *Pagine*, and he also edits the literary periodical *Periferie*. In 1992 he edited the anthology of neodialect poetry *Via terra*, which appeared in English translation in 1999, edited and translated by Luigi Bonaffini.

Spanish

Girondo, Oliverio. *Scarecrow and Other Anomalies*. Bilingual. Translated by Gilbert Alter-Gilbert with an anti-preface by Karl August Kvitko. Riverside, CA: Xenos Books, 2002. 192 pp. Paper: \$15.00. ISBN 1-879378-21-3.

This volume is a bilingual edition and first-time English translation of works that inspired the film *The Dark Side of the Heart* (1994) which was directed by Eliseo Subiela. Included in the collection are "Invitation to Vomit," "It's All Drool," and "Lunarlude." The book contains all of the most fantastic symbolist, futurist, cubist, surrealist, expressionist, anarchist, dadaist, existentialist, and post-modernist compositions that are possible in a single volume.

AUTOBIOGRAPHY, LETTERS, MEMOIRS

French

des Forêts, Louis-René. *Ostinato*. Translated and with a preface by Mary Ann Caws. Lincoln: University of Nebraska Press, 2002. 153 pp. Paper: \$19.95; ISBN 0-8032-6624-3. Cloth: \$50.00; ISBN 0-8032-1718-8.

Louis-René des Forêts lived in Paris and was best known for his novels and poetry. He was awarded the Grand Prix National des Lettres for the entirety of his work. His autobiography is written as a series of connected, loosely chronological, imagistic reflections that form an emotional history, rather than an autobiography based on the facts of his life. Translator Mary Ann Caws is Distinguished Professor of English, French, and Comparative Literature at the Graduate School of the City University of New York. She is the author, editor, or translator of over forty books, including *Manifesto: A Century of Isms* (Nebraska 2000) and *The Surrealist Look: An Erotics of Encounter*.

Giroux, Roger. *Blank (The Invisible Poem)*. Translated by Anthony Barnett. England: Allardyce Book, 2001. pp. Paper: \$15.00. ISBN 0-907954-32-4. [*Le Poème Invisible*. Editions Unes, 1990].

Blank is a prose meditation on life and the making of poetry, one of several notebooks by the author to be published following his early death from cancer in 1974. Giroux's single volume of poetry *L'arbre le temps*, was published in 1964 and was awarded the Prix Max Jacob. The work was published in Anthony Barnett's translation as *Time and the Tree [or Arbor Hour]* in 1987. Anthony Barnett's other translations include volumes by Anne-Marie Albiach, Øyvind Berg, Alain Delahaye, Pär Lagerkvist, Tarjei Vesaas, and Andrea Zanzotto.

Rousseau, Jean-Jacques. *Letter to Beaumont, Letters Written from the Mountain, and Related Writing*. Translated by Christopher Kelly and Judith R. Bush. Edited by Christopher Kelly and Eve Grace. Hanover, NH: University Press of New England, 2002. Imprint: Dartmouth College. 329 pp. Cloth: \$65.00. ISBN 1-58465-164-4. *The Collected Writings of Rousseau*, Vol. 9. Roger D. Masters and Christopher Kelly, Senior Editors.

Following the publication of *Emile* and *Social Contract* in 1762, public opinion turned against Rousseau, prompting several publications attacking not only Rousseau's work, but his character, also. Rousseau defends himself in this series of letters that illuminate his views on religion, censorship, and poetics. Several of these responses have been translated into English for the first time. Others have been translated for the first time since the 1760s.

Italian

Vaggioli, Dom Felice. *A Deserter's Adventures*. Translated by John Crockett. New Zealand: University of Otago Press, 2001. 271 pp. Paper. ISBN 1 877276 11 1.

In the preface to his autobiography, Vaggioli explains his self-description as a "deserter" in a favorable light. He says, "the term *deserter* used in the title of my autobiography is not strictly accurate, because it describes someone who, having gone before a military board and been passed as fit, then escapes to another country to avoid military service." Vaggioli goes on to explain that he, on the other hand, did not desert, because he failed to report for military service at all. He sees himself as a conscientious objector. From this point, he describes his adventures as a missionary priest in New Zealand in the late nineteenth century.

Japanese

Sumii, Sue. *My Life: Living, Loving, and Fighting*. An interview by Masuda Reiko with an introduction by Livia Monnet. Translated by the Ashi Translation Society. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2001. 113 pp. Paper: ISBN 1-929280-09-2. Center for Japanese Studies, The University of Michigan. [*Waga shogai*. Tokyo: Iwanami Shoten, 1995].

My Life: Living, Loving, and Fighting is a personal narrative of the writer Sumii Sue (1902-1997), based on an interview recorded in 1994 by Sumii's daughter Masuda Reiko. The text is one among a series of autobiographical works produced by Sumii, including *Love and Life* (1957), *A Declaration at Age Eighty* (1984), and *The Declaration of a Ninety-Year-Old Human Being* (1992). The Ashi Translation Society includes Miyagawa Yasuko, Nakasone Machiko, Carol Nieh, Sumilo Schmid, and Ueno Tomoko.

BIOGRAPHY

Danish

Bukdahl, Jørgen. *Søren Kierkegaard and the Common Man*. Translated, revised, edited, and with notes by Bruce H. Kirmmse. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing Company, 2001. 154 pp. Cloth: \$19.00. ISBN 0-8028-4738-2. [*Søren Kierkegaard or den menige mand*. Copenhagen: Munksgaard Forlag, 1961].

In Bukdahl's study of Søren Kierkegaard, Bukdahl examines Kierkegaard's life through his relationships with his family, various religious groups, and the leading intellectual figures of his time. Bukdahl follows the progression of Kierkegaard's thought on the common man from his earliest writings through his battles with *The Corsair* and on to his untimely death. Bukdahl examines the role of Kierkegaard's Christian faith in the shaping of his attitude toward the common man and social relationships in general. Translator Bruce H. Kirmmse is professor of history at Connecticut College. He has served as director of the Department of Søren Kierkegaard Research at the University of Copenhagen and as a member of the editorial board of *Kierkegaardiana*.

CLASSICS

Greek

Euripides. *Bakkhai*. Translated by Reginald Gibbons and Charles Segal. Oxford: Oxford University Press, 2001. 150 pp. Paper: \$12.95. ISBN 0-19-512598-3. The Greek Tragedy in New Translations. Peter Burian and Alan Shapiro, General Editors.

The Greek Tragedy in New Translations series is based on the premise that only translators who write poetry themselves can properly recreate the poetry of the original Greek text. Each volume in the series includes a critical introduction, commentary on the text, full stage directions, and a glossary of the mythical and geographical references in the play. Reginald Gibbons is Professor of English at Northwestern University and the author of six volumes of poems. Charles Segal was Walter C. Klein Professor of the Classics at Harvard University and the author of several books on Greek tragedy.

Latin

Cicero. *Letters to Quintus and Brutus, Letter Fragments, Letter to Octavian, Invectives, Handbook of Electioneering*. Translated and edited by D.R. Shackleton Bailey. Cambridge: Harvard University Press, 2002. 483 pp. Cloth: \$21.50. ISBN 0-674-99599-6. Loeb Classical Library.

Included in this volume are Cicero's letters to his brother Quintus, as well as letters to Brutus in the period following the assassination of Julius Caesar. Shackleton Bailey also provides a new text and translation of two invective speeches, supposedly delivered in the Senate, in addition to another work in the same category, the Letter to Octavian. The "Handbook of Electioneering," a work said to be written by Quintus to his brother, advising him on his campaign, provides a revised introduction and translation to this work. Letter fragments not previously available in the Loeb Classical Library complete the volume. Shackleton Bailey is Pope Professor of Latin Language and Literature, Emeritus, Harvard University.

Ovid. *Metamorphoses*. Translated by Arthur Golding. Edited with an introduction and notes by Madeleine Forey. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2002. This edition first published by Penguin Books in 2001. 576 pp. Paper: \$19.95. ISBN 0-8018-7060-7.

This edition of Golding's translation of Ovid's *Metamorphoses* includes a scholarly introduction and notes by editor Madeleine Forey, as well as a glossary and suggestions for further reading. Arthur Golding (1536-1606) translated numerous works from Latin, German, and French, including *The History of Leonardo Aretino . . .* (1563), Julius Caesar's *The Gallic Wars* (1565), John Calvin's *A Little Book* (1567), and the works of Seneca (1578). Madeleine Forey is a fellow of All Souls College, Oxford University.

CULTURAL STUDIES

French

Cabantous, Alain. *Blasphemy: Impious Speech in the West from the Seventeenth to the Nineteenth Century*. Translated by Eric Rauth. New York: Columbia University Press, 2002. 288 pp. Cloth: \$ 29.50. ISBN 0-231-11876-7. European Perspectives: A Series in Social Thought and Cultural Criticism. Lawrence D. Kritzman, Editor. [*Histoire du blasphème en Occident*. Paris: Éditions Albin Michel S.A., 1998].

In *Blasphemy*, Alain Cabantous writes that “Blasphemy was and is about taking the exact measure of the relation between the divine and human, about grasping the limit between two worlds that coexisted, yet grew increasingly separate, in the spiritual worldview of modern Europe.” The book examines the symbolic power of language itself and demonstrates the lengths to which secular and religious authorities went to define and protect sacred ideas. Alain Cabantous is professor of modern history at the University of Paris-Nanterre. Eric Rauth is the translator of many books, including *Transmitting Culture* by Régis Débray. He lives in Greensboro, North Carolina.

Dyens, Ollivier. *Metal and Flesh: The Evolution of Man: Technology Takes Over*. Translated by Evan J. Bibbee and Ollivier Dyens. Cambridge: The MIT Press, 2001. 119 pp. Cloth. ISBN 0-262-04200-2. [*Chair et métal*].

Metal and Flesh examines two closely related phenomena: the technologically induced transformation of our perceptions of the world and the emergence of a cultural biology. According to Dyens, culture is taking control of the biosphere. The book focuses on the twentieth century and studies the irreversible entanglement between human and machine, looking at the issues of cloning and genetically modified animals, as well as innumerable species of human/information symbionts.

Kristeva, Julia. *Intimate Revolt: The Powers and Limits of Psychoanalysis*. Vol. 2. Translated by Jeanine Herman. New York: Columbia University Press, 2002. 286 pp. Cloth: \$32.50. ISBN 0-231-11414-1. European Perspectives: A Series in Social Thought and Cultural Criticism. Lawrence D. Kritzman, Editor. [*La révolte intime*. Librairie Arthème Fayard, 1997. *L’Avenir d’une révolte*. Calmann-Levy, 1998].

In *Intimate Revolt*, Kristeva examines the possibilities of rebellion and revolution in a culture of entertainment. Is it possible to build a culture of revolt, in the etymological and Proustian sense of the word: an unveiling, a return, a displacement, a reconstruction of the past, of memory, or of meaning? In the first part of the book, Kristeva examines the manner in which three modern writers – Aragon, Sartre, and Barthes – affirm their personal rebellion. In the second section, Kristeva examines the future of rebellion, asking, “What can we revolt against if power is vacant and values corrupt?” Kristeva is a psychoanalyst and critic and is professor of linguistics at the University of Paris VII. Translator Jeanine Herman lives in New York City. Her previous translations include Kristeva’s *The Sense and Non-Sense of Revolt*, as well as works by Pierre Clastres, Françoise Héritier, and Francis Ponge.

Löwy, Michael and Robert Sayre. *Romanticism Against the Tide of Modernity*.

Translated by Catherine Porter. Durham: Duke University Press, 2001. 317 pp. Cloth: \$59.95; ISBN 0-8223-2784-8. Paper: \$19.95; ISBN 0-8223-2794-5. Post-Contemporary Interventions. [Révolte et mélancolie].

In *Romanticism Against the Tide of Modernity*, Löwy and Sayre formulate a theory that defines romanticism as a cultural protest against modern bourgeois industrial civilization and work to reveal the unity that underlies the extraordinary diversity of romanticism from the eighteenth to the twenty-first century. Among other topics, they discuss the complex relationship between Marxism and romanticism before closing with a reflection on more contemporary manifestations of romanticism, as well as its future.

German

Schwan, Gesine. *Politics and Guilt: The Destructive Power of Silence*. Translated by Thomas Dunlap. Lincoln: University of Nebraska Press, 2001. 248 pp. Cloth. ISBN 0-8032-4280-8. European Horizons. Series Editors: Richard Golsan, Christopher Flood, Jeffrey T. Schnapp, and Richard Wolin. [Politik und Schuld: Die zerstörerische Macht des Schweigens. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1997].

This book asks whether or not it is possible to create an analysis of guilt that is sober and meaningful as political theory, without moralizing or attempting to inspire self-reproach in others. The author takes as one example the situation in which two-thirds of the children in Rwanda were involved in massacres as both victims and perpetrators at the same time. The book begins by demonstrating that guilt is a central category of basic human experience. Ultimately, the book is devoted to identifying more precisely the conditions that make it possible to break the vicious cycle of silenced guilt, destruction, and renewed guilt.

Weber, Max. *The Protestant Ethic and the "Spirit" of Capitalism and Other Writings*. Translated and edited with an introduction and notes by Peter Baehr and Gordon C. Wells. New York: Penguin Books, 2002. 384 pp. Paper: \$16.00. ISBN 0-14-043921-8. [Protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus].

In this work, Weber opposes the Marxist concept of dialectical materialism and relates the rise of capitalism to the Calvinist belief in the moral value of hard work and the fulfillment of one's worldly duties. This volume includes an introduction, explanatory notes, and responses and remarks—both from Weber and his critics. This is the first English translation of the 1905 German text and the first to include Weber's responses to his critics. Translator Peter Baehr is a

professor in the Department of Politics and Sociology at Lingnan University in Hong Kong. He is also the editor of *The Portable Hannah Arendt*. Gordon C. Wells, formerly senior lecturer in German at Coventry University, England, is now a freelance translator.

Italian

Carpo, Mario. *Architecture in the Age of Printing: Orality, Writing, Typography, and Printed Images in the History of Architectural Theory*. Translated by Sarah Benson. Cambridge: MIT Press, 2001. 246 pp. Cloth. ISBN 0-262-3288-0. [*L'architettura dell'età della stampa*. Milan: Jaca Book, 1998].

The discipline of architecture depends on the transmission in space and time of accumulated experiences, concepts, models, and rules. From the invention of the alphabet to the development of ASCHI code for electronic communication, the process of recording and transmitting this body of knowledge has reflected the dominant information techniques from each period. In this book, Carpo discusses the communications media used by Western architects from antiquity to modern classicism, showing how each related to specific forms of architectural thinking.

Spanish

Aguilar, Eduardo García. *Mexico Madness: Manifesto for a Disenchanted Generation*. Translated by Jay Miskowiec. Minneapolis: Aliform Publishing, 2001. 191 pp. Paper. ISBN 0-9707652-7. [*Delirio de San Cristóbal: Manifiesto para una generación desencantada*. Mexico City: Editorial Praxis, 1998].

Translator Jay Miskowiec says that *Mexico Madness: Manifesto for a Disenchanted Generation* "examines the phenomena of a ragtag band of Indian rebels known as the Zapatistas, their charismatic leader Subcomandante Marcos, and the challenge they represent to the neo-liberal economic policies that Mexican administrations have blindly embraced in recent years. The Zapatista rebellion has never been about achieving power, but acknowledging the value of peoples who aren't tied to a cosmology of progress and success as defined by Wall Street or the World Bank."

Hopenhayn, Martín. *No Apocalypse, No Integration: Modernism and Postmodernism in Latin America*. Translated by Cynthia Margarita Tompkins and Elizabeth Rosa Horan. Durham: Duke University

Press, 2001. 160 pp. Paper. ISBN 0-8223-2769-4. Post-Contemporary Interventions. Series Editors: Stanley Fish and Fredric Jameson. Latin America in Translation. [*Ni apocalípticos, ni integrados*].

In this book, Hopenhayn examines the social and philosophical implications of the triumph of neoliberalism and the collapse of leftist and state-sponsored social planning in Latin America. He challenges the notion that strict adherence to a single paradigm of action can rescue intellectual and cultural movements and advocates a course of epistemological pluralism, arguing that such an approach values respect for difference and for cultural and theoretical diversity and heterodoxy. *No Apocalypse, No Integration* won the Premio Iberoamericano Book Award in 1997 (Spanish Edition). Hopenhayn is a Social Development Researcher for the United Nations' Economic Commission for Latin America and the Caribbean (CEPAL) in Santiago, Chile. This is the first English language collection of his writing. Translator Cynthia Margarita Tompkins is Associate Professor of Spanish at Arizona State University. Translator Elizabeth Rosa Horan is Associate Professor of English at Arizona State University.

DRAMA

Spanish

Mayorga, Juan. *Love Letters to Stalin*. Translated by María E. Padilla. New Brunswick, NJ: ESTRENO Plays, 2002. 45 pp. Paper: \$8.00. ISBN 1-888463-13-9. ESTRENO Contemporary Spanish Plays, No. 21. [*Cartas de amor a Stalin*].

Love Letters to Stalin, a drama in ten scenes, focuses on the frustration of a censored writer, Mikhail Bulgakov, who uncovers the depth of his emotional and psychological dilemma through a series of imagined, and at times comic, encounters with the diabolical figure of Stalin. The play is a meditation on the tortured relationship between power and art. Juan Mayorga is the author of more than a dozen plays and the recipient of several national theater awards. His plays reject the formal elements of the realistic stage, such as conventional plot and linear character development, in order to focus on the random interplay of intersecting social, historical and artistic texts and contexts.

HISTORY

French

Proust, Jacques. *Europe through the Prism of Japan: Sixteenth to Eighteenth Centuries*. Translated by Elizabeth Bell. Notre Dame: University of Notre Dame Press, 2002. 328 pp. Cloth: \$49.95. ISBN 0-268-02761-7. [*Europe au prisme du Japon*. Albin Michel, 1997].

Europe through the Prism of Japan describes in detail the developments in Japanese culture and civilization during three hundred years of interaction between Japanese and Europeans, including Dutch merchants, Spanish Catholic missionaries, and German and Portuguese Jesuits. Proust examines not only the Europeans' influence on Japan, but also the unique Japanese interpretation of European culture. Jacques Proust is professor at the University of Montpellier III. He formerly served as director at the Center for Eighteenth Century Studies of Montpellier, which he founded in 1968.

Latin

Adam of Bremen. *History of the Archbishops of Hamburg-Bremen*. Translated with an introduction and notes by Francis J. Tschan, with a new introduction and selected bibliography by Timothy Reuter. New York: Columbia University Press, 2002. 258 pp. Cloth: \$49.50; ISBN 0-231-12574-7. Paper: \$18.50; ISBN 0-231-12575-5. Records of Civilization Series. [*Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum*].

Adam of Bremen's history of the See of Hamburg and of Christian missions in northern Europe from the late eighth to the late eleventh century is the primary source of our knowledge of the history, geography, and ethnography of the Scandinavian and Baltic regions and their people before the thirteenth century. Arriving in Bremen in 1066 and soon falling under the tutelage of Archbishop Adalbert, Adam recorded the centuries-long campaign by his church to convert Slavic and Scandinavian peoples. His *History* recreates the firsthand accounts he received from travelers, traders, and missionaries on the peripheries of medieval Europe. The late Francis J. Tschan was president of the American Catholic Historical Association. Timothy Reuter is on the faculty of the Department of History, University of Southampton, UK.

Otto, Bishop of Freising. *The Two Cities: A Chronicle of Universal History to the Year 1146 A.D.* Translated with an introduction and notes by Charles Christopher Mierow and with a foreword and updated bibliography by Karl F. Morrison. Edited by Austin P. Evans and Charles Knapp. New York: Columbia University Press, 2002. 524 pp. Cloth: \$52.50; ISBN 0-231-12600-X. Paper: \$24.50; ISBN 0-231-12601-8.

The Two Cities, which has been long out of print, is the masterwork of the twelfth-century bishop and historian Otto of Freising. The book spans the time period from Adam and Eve to the coming of the last days, which Otto believed had actually begun. As a brother of the Emperor, Otto had an insider's view on the significant events of his day, including the Investiture Controversy and the Second Crusade. The late Charles Mierow was president of Colorado College. Karl Morrison is Lessing Professor of History and Poetics at Rutgers University and a faculty fellow in the Erasmus Institute at the University of Notre Dame.

Spanish

Martí, José. *Selected Writings*. Edited and translated by Esther Allen with an introduction by Roberto González Echevarría. New York: Penguin Books, 2002. 462 pp. Paper: \$15.00. ISBN 0-14-243704-2.

José Martí lived in exile in New York for most of his life, working as a foreign correspondent. His writings depict the United States from the 1880s through the early 1890s, including accounts of the assassination of James Garfield, the opening of the Brooklyn Bridge, the execution of the Chicago anarchists, and the lynching of the Italians in New Orleans. The writings are organized chronologically and include an account of his political imprisonment in Cuba at the age of sixteen. The book also contains selections of his poetry and excerpts from his private notebooks and concludes with the *War Diaries*, translated into English for the first time.

HOLOCAUST STUDIES

French

Poznanski, Renée. *Jews in France during World War II*. Translated by Nathan Bracher. Hanover: University Press of New England, 2001. Brandeis University Press in association with the United States Holocaust Memorial Museum. 601 pp. Paper: ISBN 1-58465-144-X. Cloth: ISBN 0-87451-896-2. Tauber Institute for the Study of European Jewry Series. [*Les Juifs en France pendant la Seconde Guerre mondiale*. Hachette, 1997].

Jews in France during World War II gives a detailed account of Jews in both occupied and Vichy France, as well as of Jewish life in French camps. In addition to standard French and German documentation, Poznanski relies on nonpublished sources--diaries, reports by various organizations, and personal correspondence--to build collective portraits of Jewish suffering and survival.

The book received the Jacob Buchman Prize for the Memory of the Holocaust from The International Institute for Holocaust Research, Yad Vashem. RenéePoznanski is Yaakov and Poria Avnon Professor of Holocaust Studies at Ben Gurion University in Israel.

MUSIC

French

Leiris, Michel. *Operratics*. Translated by Guy Bennett. Edited by Jean Jamin. København and Los Angeles: Green Integer, 2001. 245 pp. Paper: \$12.95. ISBN 1-892295-03-2. Green Integer 15. [*Operratiques*. Paris: P.O.L., 1992].

This book is a study of opera by the French poet, art critic, and anthropologist Michel Leiris. Leiris began his writing career as a poet associated with the Surrealist group, but he later made contributions as an art critic and anthropologist through his autobiographical confession *L'Âge d'Homme* (Manhood). In *Operratics*, Leiris approaches the subject of opera as a lover of music without any formal musical training. In the book, he discerns patterns in cultural movements in opera and reveals his own personal tastes in this genre.

NOVELS

Chinese

Yan, Geling. *The Lost Daughter of Happiness*. Translated by Cathy Silber. New York: Hyperion East, 2001. 276 pp. Cloth: \$22.95. ISBN 0-7868-6654-3. [*Fu-Sang*].

The Lost Daughter of Happiness is an epic story about Fu-Sang, a young Chinese girl who is kidnapped from China and sold into prostitution in San Francisco's Chinatown in the late 1860's. The novel chronicles the lives of the main characters over decades, against a backdrop of social turmoil – the anti-Chinese hysteria that plagued San Francisco. Translator Cathy Silber teaches Chinese language and literature at Williams College. She is working on a book about literature written in nüshu, the Chinese women's script. *The Lost Daughter of Happiness* is Geling Yan's first novel to be published in English and in other languages worldwide.

Croatian

Ugrešić, Dubravka. *The Museum of Unconditional Surrender*. Translated by

Celia Hawkesworth. New York: New Directions, 1999. New in paperback by New Directions, 2002. 256 pp. Paper: \$14.95. ISBN 0-8112-1493-1. [Muzej bezuvjetne prodaje].

Now available in paperback, this novel is an experimental, literary fiction by Croatian exile author, Dubravka Ugrešić. The book deals with the shattered world of a life in exile as told by a forty-five-year-old Croatian woman who lost her home, job, and friends in the Yugoslav Civil War. The book explores the ideas of art, history, aging, and loss. Ugrešić has won several international awards for her writing: the Swiss "Charles Veillon" European Essay Prize, the Austrian State Prize for European Literature, the Dutch "Resistance" Prize, and the German Südwest Funk Prize.

French

Constant, Paule. *Trading Secrets*. Translated by Betsy Wing with an introduction by Margot Miller. Lincoln: University of Nebraska Press, 2001. 170 pp. Cloth: \$45.00; ISBN 0-8032-1510-X. Paper: \$20.00; ISBN 0-8032-6404-6. European Women Writers Series. [*Confidence pour Confidence*. Editions Gallimard, 1998].

Winner of the Prix Goncourt in 1998, *Trading Secrets* is a darkly comic novel about four women aging less-than-gracefully. Through an encounter between a French woman and her American counterpart at an academic conference in Kansas, the differences between the two cultures become sharply apparent. The novel offers a picture of French posture toward things American, from race relations to feminism to academia. Translator Betsy Wing teaches French at the University of Maryland.

Gailly, Christian. *The Passion of Martin Fissel-Brandt*. Translated by Melanie Kemp with an introduction by Brian Evenson. Lincoln: University of Nebraska Press, 2002. Paper: \$14.95; ISBN 0-8032-7097-6. Cloth: \$45.00; ISBN 0-8032-2180-0. [*La Passion de Martin Fissel-Brandt*. Editions Minuit, 1999].

Christian Gailly is known for his experimental approach to narrative and a fascination with coincidence and often fantastic encounters or near encounters. *The Passion of Martin Fissel-Brandt* is concerned with Fissel-Brandt's search in Asia for his lover Anna, who left him after she suspected that he might have murdered his wife in France. *The Passion of Martin Fissel-Brandt* is the first of Gailly's novels to be translated into English. Melanie Kemp is a translator and has taught French literature courses. Brian Evenson is the author of *Contagion*:

And Other Stories, Father of Lies, and Altmann's Tongue: Stories and a Novella, available in a Bison Books edition.

Hacikyan, Agop J. and Jean-Yves Soucy. *Summer Without Dawn*. Translated by Christina Le Vernoy and Joyce Bailey. Toronto: McClelland and Stewart, 2002. 516 pp. Cloth: \$29.95. ISBN 0-7710-3752-X. [*Un été sans aube*. Montreal: Éditions Libre Expression, 1991].

This novel is the saga of one family's struggle to survive the collapse of the Ottoman Empire during the First World War. The story takes place against the backdrop of the Armenian Massacre, when the Armenian people were deported from the empire and slaughtered or left to die of starvation. The novel tells the story of Armenian journalist Vartan Balian who searches for his family throughout the Ottoman Empire. Agop J. Hacikyan is the author of twenty-one books, including three novels, and has translated and edited the works of major Armenian poets and fiction writers. Jean-Yves Soucy is the author of several novels, short story collections, and books of essays. Both writers live in Montreal.

Huysmans, Joris-Karl. *The Damned*. Translated and with an introduction and notes by Terry Hale. London: Penguin Books, 2001. 275 pp. Paper: \$8.00. ISBN 0-14-044767-9. [*Là-bas*, 1891].

The Damned tells the story of Durtal, a shy man who becomes involved in occult activities in the Paris of the late nineteenth-century. The novel is an almost documentary exploration of the occult, medieval alchemy, and Satanism. Huysmans work suffered from censorship and condemnation, although it is now considered to be challenging and innovative. Translator Terry Hale is British Academy Research Fellow in the Performance Translation Centre at the University of Hull. He holds degrees in Law, Applied Linguistics, and French Literature. He has published more than a dozen translations, including *Great French Detective Stories* (1983), *The Automatic Muse* (1994), and *The Dedalus Book of French Horror: The Nineteenth Century* (1998). He has also written and lectured extensively on the history and practice of literary translation.

Nerval, Gérard de. *Aurélia*. Translated and with an introduction and notes by Monique DiDonna. København and Los Angeles: Green Integer, 2001. Paper: \$11.95. ISBN 1-892295-46-6. Masterworks of Fiction. Green Integer 21.

Aurélia was first published in *La Revue des Deux-Mondes* in 1855 in two installments, the latter printed after Nerval had died. The work is partly autobiographical, with Nerval serving as both the narrator and the protagonist,

searching for his ideal woman. The woman is personified in Aurélia, who is based on performer Jenny Cole, Nerval's real-life obsession. The book includes an introduction and notes by translator Monique DiDonna.

Tournier, Michel. *Eleazar, Exodus to the West*. Translated and with an introduction by Jonathan F. Krell. Lincoln: University of Nebraska Press, 2002. 89 pp. Paper: \$16.95; ISBN 0-8032-9445-X. Cloth: \$45.00; ISBN 0-8032-4440-1. [*Éléazar ou La Source et le buisson*. Editions Gallimard, 1996].

In *Eleazar, Exodus to the West*, Tournier parallels the lives of two misfits – an Irish minister in the American West and the Hebrew Moses in exile in the desert after leaving Egypt. Tournier examines timeless issues from the mythological past: Moses' personality and peculiar relationship with God, fundamental contradictions between the Old and New Testaments, and the human bond with the eternal symbols of fire and water. Michel Tournier is the author of more than twenty books, including the Prizewinning *Friday* and *The Ogre*. Translator Jonathan F. Krell is an associate professor of French at the University of Georgia. He is the author of *Tournier élémentaire* and the translator of Tournier's *The Mirror of Ideas* (Nebraska 1998).

Zola, Émile. *The Ladies' Delight*. Translated and edited by Robin Buss. London: Penguin Books, 2002. First published in 1883. This translation first published in 2001. 429 pp. Paper: \$12.00. ISBN 0-14-044783-0. [*Au Bonheur des Dames*].

This novel is the eleventh in Zola's cycle *Les Rougon-Macquart*. *The Ladies' Delight* is the Paris department store run by Octave Mouret, who seduces his clients and in turn becomes himself enchanted with a naïve provincial girl. With its portrayal of greedy customers and gossipy staff, the novel is Zola's comment on modern consumer society. The book contains an introduction, bibliography, full Zola chronology, and explanatory notes. Robin Buss is a translator and writer who contributes regularly to *The Times Educational Supplement*, *The Times Literary Supplement*, and other papers. He has translated a number of her volumes for Penguin, including Jean Paul Sartre's *Modern Times*, and most recently, Zola's *L'Assommoir* for Penguin Classics.

German

Gruber, Marianne. *Calm*. Translated with an afterword by Margaret T. Peischl. Riverside, CA: Ariadne Press, 2001. 175 pp. Paper: \$18.50. ISBN 1-57241-099-X. [*Windstille*. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag GmbH, 1995].

Calm is the story of the murder of a Slovenian kitchen maid and the search for her murderer. Businessman Pratt comes under suspicion, and the story thereby delves into the basic human issues of alienation, loneliness, aging, and death. Marianne Gruber is the recipient of several distinguished literature prizes. She has written poems, short stories, essays, children's stories and novels. *Calm* is her third work to be translated into English, after *The Sphere of Glass* (1993) and *The Death of the Plover and Trace of the Buckskin* (1994). Translator Margaret T. Peischl is Associate Professor of German and Chair of the Department of Foreign Languages at Virginia Commonwealth University. She has written primarily on nineteenth-century German literature, as well as on Marianne Gruber, and is the translator of the author's *Death of the Plover and Trace of the Buckskin* (Ariadne, 1994).

Haidegger, Christine. *Mama Dear: Memoir of a Postwar Childhood in Europe*. Translated by Heidi J. Petermichl with an afterword by Renate Welsh. Riverside, CA: Ariadne Press, 2002. 209 pp. Paper. ISBN 1-57241-103-1. [*Zum Fenster hinaus*, 1979].

In this novel, Haidegger's protagonist, Irene, a ten-year-old girl, tells the story of her life in Europe in the aftermath of World War II. She reveals her insights on the end of the war, the arrival of the American soldiers, her mother's daily struggle for survival, and the unkind treatment her German mother receives from the villagers in their Austrian town. Christine Haidegger has published seven books (poetry, novels, and short prose). *Mama Dear*, her first novel, was published in German in 1979. Translator, J. Petermichl was born in 1973. She teaches English and German in Linz.

Ungar, Hermann. *The Maimed*. Translated by Kevin Blahut. Illustrated by Pavel Růt. Prague: Twisted Spoon Press, 2002. 220 pp. Paper: \$14.50. ISBN 80-86264-13-0.

Ungar's novel tells the dark tale of a highly neurotic, socially inept bank clerk who finds his meticulously ordered life overcome by emotional and physical chaos. Hermann Unger wrote only two novels, several plays, and short stories before his untimely death in 1929 from acute appendicitis. Over the past decade, there has been a resurgence of interest in his work, with the publication of new editions in Germany and new translations abroad. Translator Kevin Blahut has an M.A. in German Language and Literature from Washington University and has spent time in Berlin and Prague studying German and Czech. Specializing in Prague-German, his translations include three volumes of Kafka's short prose and *Severin's Journey into the Dark* by Paul Leppin. He currently lives in New York. Pavel Růt is a book designer and illustrator. He is also the author of *Prague Mysteries*, which has been translated into a number of languages.

Italian

Collodi, Carlo. *Pinocchio: The Tale of a Puppet*. The original translation by M.A. Murray. Revised by G. Tassinari. Illustrated by Charles Folkard. Introduction by Jack Zipes. New York: Penguin Books, 2002. Translation by M.A. Murray published in Great Britain by T. Fisher Unwin, 1892. Revised translation by Giovanna Tassinari published in Great Britain by J.M. Dent and Sons, 1951. Edition with an afterword by Jack Zipes published by Signet Books, 1996. 224 pp. Paper: \$10.00. ISBN 0-14-243706-9.

In his introduction to *Pinocchio*, Jack Zipes places the story within the traditions of the oral folk tale and the literary fairy tale, showing how Collodi subverts those traditions, while raising questions about “how we ‘civilize’ children in uncivilized times.” Carlo Collodi (1826-1890) was the pen name of Carlo Lorenzini, an Italian journalist born in Florence. Jack Zipes is a professor of German at the University of Minnesota. A specialist in folklore, fairy tale, and children’s literature, he has written several books of criticism and edited *Spells of Enchantment* and *The Wonderful Wizard of Oz*.

Maraini, Toni. *Sealed in Stone*. Translated by A.K. Bierman with an introduction by Alberto Moravia. San Francisco: City Lights Books, 2002. 180 pp. Paper: \$10.95. ISBN 0-87286-388-3. [*Anno 1424*. Padova/Venezia: Marsilio Editori, 1976. Second Italian edition published as *La Murata*. Palermo: La Luna, 1990].

Set during the Hundred Years’ War and based on the historical figure of Alix la Bourgotte, this novel traces the intersecting lives of a vagabond Turkish sailor, a Bohemian intellectual, Alix, the young, Parisian recluse, and a young rebel from Lombardy who is powerfully drawn to her. Alix observes the turmoil of the world from her cell in the wall of the Cemetery of the Holy Innocents, where she observes the thieves, scoundrels, rebels, heretics, and pilgrims.

Piersanti, Claudio. *Luisa and the Silence*. Translated by George Hochfield. Evanston, IL: Northwestern University Press, 2002. 165 pp. Paper: \$17.95; ISBN 0-1801-6080-3. Cloth: \$59.95; ISBN 0-8101-6088-9. [*Luisa e il Silenzio*. Giangiacomo Feltrinelli Editore, 1997].

Claudio Piersanti’s novel examines the effects of retirement on Luisa, an aging accountant for a toy factory. Luisa withdraws into total seclusion and, all alone, confronts depression and dementia, and the ultimate silence that lies beyond. Claudio Piersanti, born in Canzano in Abruzzi in 1954, is an Italian

novelist and screenwriter. His works include *Gli sguardi cattivi della gente* and *Casa di nessuno: Romanzo*. Translator George Hochfield was nominated for the PEN West Translation Prize for Giampiero Carocci's *Officers Camp*. He lives in Berkeley, California.

Spina, Michele. *Sleep: A Utopian Bestiary*. Translated by Ann Colcord with Hugh Shankland. England: Colin Smythe Ltd/Chester Springs, PA: Dufour Editions, 2002. 128 pp. Paper: \$19.95. ISBN 0-8023-1334-5.

Spina's novel *Sleep* follows an insomniac's long journey to morning through a night of tormenting memories and lucid drunken speculation. A sequence of bizarre encounters, throughout the interminable night, leads him to recover some meaning in his life. Michele Spina was born in Messina (Sicily) in 1923. His first book to appear in English was *West of the Moon* (Peter Owen, 1994). *Night and Other Short Stories* (Colin Smythe) was published in 1998, and *Sleep* was completed in London in 1990, shortly before his death.

Japanese

Shikibu, Murasaki. *The Tale of Genji*. Translated by Royall Tyler. New York: Viking, 2001. 1,200 pp. Cloth: \$60.00. ISBN 0-670-03020-1.

Written in the eleventh century, *The Tale of Genji* tells the story of Genji the Shining Prince, the son of an emperor, whose passionate character, tempestuous nature, family circumstances, love affairs, alliances, and shifting political fortunes form the center of the tale. Translator Royall Tyler includes detailed notes, glossaries, character lists, and a chronology to help the reader navigate the multigenerational narrative. Tyler's translation is the first complete new translation in twenty-five years.

Norwegian

Janson, Drude Krog. *A Saloonkeeper's Daughter*. Translated by Gerald Thorson. Edited, with an introduction, by Orm Øverland. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2002. 158 pp. Paper: \$17.95. ISBN 0-8018-6881-5. The Longfellow Series of American Languages and Literatures. Marc Shell and Werner Sollors, Series Editors. [*Saloonkeepers datter*].

Published for the first time in English, Janson's 1887 novel tells the story of Astrid Holm, a nineteenth-century Norwegian immigrant to Minnesota. Forced by her family's bankruptcy to abandon a comfortable life in Norway for a harsh existence in Minneapolis, Astrid lives in an apartment above her father's saloon. She attempts to escape this hardship through art and love, finally

discovering her true calling as a Unitarian minister. Author Drude Krog Janson (1846-1934) emigrated to Minneapolis in 1882 with her six children in order to be with her husband, Kristofer Janson, a Unitarian minister and prolific author. She returned to Europe in 1893, published three more novels and divorced her husband. The late translator, Gerald Thomson, was a pioneer in the study of Scandinavian-American literature and a professor of English at St. Olaf College. Janson's novel inaugurates the Johns Hopkins University Press's new Longfellow Series of American Language and Literatures. The series is dedicated to recovering America's lost, multilingual literary heritage.

Skram, Amalie. *Lucie*. Translated by Katherine Hanson and Judith Messick. England: Norvik Press/Chester Springs, PA: Dufour Editions, 2002. 168 pp. Paper: \$16.95. ISBN 1-870041-48-8. [*Lucie*. 1888].

Amalie Skram, a contemporary of Ibsen, tells the story of Lucie, a beautiful dancing girl from Tivoli, who marries Theodor Gerner, a respectable straight-laced lawyer from the middle-class society of nineteenth-century Norway. His attempts to turn Lucie into a proper wife are unsuccessful, and she ultimately rebels in a manner which brings misery and despair to them both. In this novel, published in 1888, Skram contributes to the great debate about sexual morality which engaged many Scandinavian writers in the late nineteenth century.

Polish

Pilch, Jerzy. *His Current Woman*. Translated by Bill Johnston. Evanston, IL: Hydra Books/Northwestern University Press, 2002. 131 pp. Paper: \$15.95. ISBN 0-8101-1918-8. [*Inne rozkosze*, 1995].

A bestseller in Poland, Jerzy Pilch's *His Current Woman* is the story of a womanizing veterinarian's attempt to hide his current mistress from his other mistress who has arrived unexpectedly with plans to move in. Jerzy Pilch is the recipient of the 2001 Nike Award, the most prestigious Polish literary prize. *His Current Woman* is Pilch's first novel to be translated into English. Translator Bill Johnston is an assistant professor at Indiana University. His recent translations include Stefan Zeromski's *The Faithful River* and Boleslaw Prus's *The Sins of Childhood and Other Stories*, both published by Northwestern University Press.

Portuguese

Verissimo, Luis Fernando. *The Club of Angels*. Translated by Margaret Jull Costa. New York: New Directions, 2002. 144 pp. Cloth: \$21.95. ISBN 0-8112-1500-8. [*Clube does anjos*].

In *The Club of Angels*, Daniel, a member of the Beef Stew Club, thinks his new friend Lucidio will be able to rejuvenate the long-running gourmet dinner group. Instead, the members begin to die off one by one, after eating their favorite dishes as prepared by Lucidio. Luis Fernando Verissimo's works have appeared in national publications in Brazil, as well as in the national weekly *Veja*. His articles provide observations about Brazilian life, as well as illustrations and cartoons. Translator Margaret Jull Costa has translated the works of José Saramago, Eça de Queiroz, Fernando Pessoa, and Lídia Jorge, as well as a number of other Spanish authors.

Russian

Berberova, Nina. *The Book of Happiness*. Translated from the Russian by Marian Schwartz. New York: New Directions, 2002. First published clothbound by New Directions, 1999. 208 pp. Paper: \$12.95. ISBN 0-8112-1503-2. [*Kniga shchast'ia*].

The Book of Happiness tells the story of a young Russian woman who leads a dreary life of exile in Paris with her elderly, sick husband. When she is summoned to an old friend's funeral, she recalls the events leading up to her present existence – her childhood in Russia and the events surrounding her exile. After her husband's death, she falls in love with another Russian and finds happiness for the first time in her life. Nina Berberova (1901-1993) left Russia in 1922, lived in Germany, Czechoslovakia, and Italy and finally settled in Paris in 1925. She came to the U.S. in 1951 and taught at Yale and Princeton. In France, she was honored as a Chevalier of the French Order of Arts and Letters.

Tolstoy, Leo. *Anna Karenina: A Novel in Eight Parts*. Translated by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky. New York: Penguin Books, 2002. First published in Great Britain by Allen Lane, The Penguin Press, 2000. First published in the U.S. by Viking Penguin, 2001. 837 pp. Paper: \$16.00. ISBN 0 14 20.0027 2.

Richard Pevear and Larissa Volokhonsky's translation of *Anna Karenina* is the first new translation to appear in forty years. The story relates the doomed love affair between the beautiful and enigmatic Anna and the dashing officer Count Vronsky. Anna's tragedy unfolds as she openly rejects her passionless marriage to a government official and is forced to suffer society's hypocrisies as a result. The book comes with an introduction, a list of principal characters, suggested readings, and full explanatory notes compiled by the translators. In addition to his great novels *War and Peace* (1869) and *Anna Karenina* (1877), Tolstoy wrote many stories, novellas, and essays, including *The Death of Ivan*

Ilyich. Translators Richard Pevear and Larissa Volokhonsky have produced translations of Leo Tolstoy, Fyodor Dostoevsky, Nikolai Gogol, Anton Chekhov, and Mikhail Bulgakov. Their translation of Dostoevsky's *The Brothers Karamazov* won the PEN/Book-of-the-Month Club Translation Prize. Pevear, a native of Boston, and Volokhonsky, of St. Petersburg, are married and live in Paris.

Spanish

Fuentes, Carlos. *Inez*. Translated by Margaret Sayers Peden. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2002. 150 pp. Cloth: \$18.00. ISBN 0-374-17553-5. [*Instinto de Inez*, 2001].

Inez weaves together two stories that evoke two different times and two grand passions. One concerns Gabriel Atlan-Ferrara, a fabled orchestra conductor, and his great passion for Inez Prada, a renowned singer. In the other, Fuentes delineates the first encounter in human history between a man and a woman. Linking these two stories is a beautiful crystal seal that belongs to Atlan-Ferrara. The seal may allow one to read unknown languages and hear music of impossible beauty. Mr. Fuentes currently divides his time between Mexico City and London and lectures regularly in the United States.

Marías, Javier. *A Heart So White*. Translated by Margaret Jull Costa. New York: New Directions, 2002. First published clothbound in 2000. Translation copyright 1995 by The Harvill Press. 280 pp. Paper: \$14.95. ISBN 0-8112-1505-9. [*Corazón*. Barcelona: Editorial Anagrama, 1992].

Now in paperback, *A Heart So White* explores the subject of secrecy – its possible convenience, its price, and even its civility. The book tells the story of a man who suspects, but does not want to know, about the unsavory elements in his family's history. The novel is a mystery in reverse. Marías starts by letting the reader know the "crime" from the beginning, and then hides what actually happened until we discover the truth in the same way, and at the same time, as the son. Javier Marías has won the Ciudad de Barcelona Prize, The Spanish Critics' Award, the Premio Internacional de Novela Rómulo Gallegos, the Prize Feminina Etranger, the Nelly-Sachs Prize. *A Heart So White* won the 1997 Dublin IMPAC prize for the best novel published worldwide. Marías's novels have been translated into two dozen languages.

Swedish

Ekman, Kerstin. *The Spring*. Translated by Linda Schenck. Great Britain: Norvik Press/Chester Springs, PA: Dufour Editions, 2001. 382 pp. Paper. ISBN 1-870041-47-X. Norvik Press Series No. 29. [*Springkällan*, 1976].

The Spring is based on the author's hometown of Katrineholm, forty miles southwest of Stockholm and is one in a series of four novels that take place in this setting. The novel follows the lives of three women, Tora, Frida, and Ingrid, from the early twentieth century to the interwar years.

POETRY

Bulgarian

Shurbanov, Alexander. *Frost-Flowers*. Translated by Ludmilla G. Popova-Wightman with an introduction by Vladimir Trendafilov. Princeton: Ivy Press, 2001. 67 pp. Paper. ISBN 1-930214-02-2. Bulgarian Poetry in Translation. Lois Harrod, Editor.

Editor Lois Harrod says of Shurbanov's poems, "His poems are watercolors of people, animals and nature; they show us something we haven't seen ourselves; they surprise and delight. Buried in his impressions are his philosophical musings, which don't impose, but quietly and unobtrusively introduce into his vision of the world." Shurbanov has published five volumes of poetry and three books of essays. He has translated *The Canterbury Tales* and *Paradise Lost* into Bulgarian, as well as poetry by Adrian Mitchell, Ted Hughes, and Dylan Thomas. He has also compiled and translated anthologies of English Renaissance Poetry and Plays. Translator Ludmilla G. Popova-Wightman has studied with Edmund Keeley, Paul Auster, Magda Bogin, and Paul Muldoon. Her translations from the Bulgarian have been published in *Partisan Review*, *The Literary Review*, *The New York Review of Books*, *Poetry East*, and several poetry anthologies. She is the translator of two volumes of poetry in the series Bulgarian Poetry in Translation: Konstantin Pavlov, *Cry of a Former Dog* and Blaga Dimitrova, *Forbidden Sea* (with E. Socolow).

Chinese

Hsi, Muren. *Across the Darkness of the River*. Translated by Chang Shu-li. København and Los Angeles: Green Integer, 2001. 79 pp. Paper: \$9.95. ISBN 1-931243-24-7. The Taiwanese Modern Literature Series. Dominic Cheung, Editor.

Poet, painter, and essayist Hsi Muren is perhaps the most widely read woman poet in Taiwan. Her poetry reflects the themes of undying love and a melancholic sense of the lost past. As a poet of Mongolian descent, Hsi presents in her poetry a diasporic nostalgia for a lost world from a perspective

that is imaginary but insistently poignant. Collected here for the first time in English, Hsi's poems speak of an awkward poise between the anxiety of remembering and the need to forget.

Xue, Di. *An Ordinary Day*. Translated by Keith Waldrop with Wang Ping, Iona Crook, Hil Anderson, and Janet Tan. Farmington, ME: Alice James Books, 2002. 45 pp. Paper: \$12.95. ISBN 1-882295-34-X.

Winner of the 2001 Jane Kenyon Chapbook Award, the poems in *An Ordinary Day* bridge the gap between Chinese and American sensibilities, politics, and culture. Xue Di writes of the connections between spirit and flesh, good and evil, past and present, and between one human being and another. Xue Di was born in Beijing in 1957. He has received the Hellman/Hammett Award twice. Since shortly after the Tienanmen Square Massacre in 1989, he has been a fellow in Brown University's Freedom to Write Program in Providence, Rhode Island.

Czech

Vítězslav, Nezval. *Antilyrik and Other Poems*. Translated with a postface and notes by Jerome Rothenberg and Milos Sovak. København and Los Angeles: Green Integer, 2001. 154 pp. Paper: \$10.95. ISBN 1-892295-75-X.

Antilyrik and Other Poems brings together, for the first time in English, a sampling of some of Nezval's major poems from the 1920s and 1930s. Nezval (1900-1958) was an active participant in the European avant-garde between the two World Wars. In the 1920s, he was the founding figure of "poetism," a movement of poets and artists centered in Prague. In the 1930s, Nezval forged an alliance with André Breton and his Paris circle, founding the first Surrealist group and magazine outside of France. Translator Jerome Rothenberg, co-translator with Milos Sovak, is the author of over sixty volumes of poems and nine assemblages of innovative and traditional poetry. He translated Federico García Lorca's *Suites* for Green Integer. Milos Sovak, a physician and researcher, has been active since the 1960s as a book designer, typographer, and publisher of limited edition books through Ettan Press in California.

French

Hugo, Victor. *Selected Poems*. Translated and with an introduction by Brooks Haxton. Bilingual. New York: Penguin Books, 2002. 124 pp. Paper: \$12.00. ISBN 0-14-243703-4.

Victor Hugo (1802-1885) wrote with passion about history, erotic experience, familial love, philosophy, nature, social justice, art, and mysticism. In this new bicentennial edition of his poetry, translator and poet Brooks Haxton offers a selection of some of Hugo's finest work: love poems, historical tableaux, elegy, and idyll, including his "Boaz Asleep," which Marcel Proust acclaimed as the most beautiful *poem* of the nineteenth century. Brooks Haxton is the author of five selections of poetry. Among his translations are *Dances for Flute and Thunder: Poems from the Ancient Greek*, which was nominated for the PEN translation award, and *Fragments: The Collected Wisdom of Heraclitus*.

Michaux, Henri. *Ideograms in China*. Translated by Gustaf Sobin with an introduction by Eliot Weinberger and an afterword by Richard Sieburth. New York: New Directions, 2002. 64 pp. Paper: \$9.95. ISBN 0-8112-1490-7. [*Idéogrammes en Chine*. Montpellier, France: Fata Morgana, 1975].

Now in paperback, *Ideograms in China* was previously available only as a signed, limited edition. Michaux's long, annotated, and illustrated prose poem was originally written as an introduction to Leon Chang's *La Calligraphie chinoise* (1971). *Ideograms* is thought to be Ezra Pound's last translation, one which he gave up before he finished. Gustaf Sobin's translation is an important complement to Pound and to Ernest Fenollosa's classic study, *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry*. Sobin has traveled extensively in Europe, Asia, and South America. After graduating from Brown and serving in the U.S. Army, he finally settled in Provence, France. During the 1960s, he was a friend and apprentice to René Char. A poet and a writer, Sobin's most recent novel is *The Fly Truffler* (Norton, 1998).

Sponde, Jean de. *Sonnets of Love and Death*. Translated by David R. Slavitt. Bilingual. Evanston, IL: Northwestern University Press, 2001. 83 pp. Paper: \$15.95. ISBN 0-8101-1840-8. [*D'amour et de mort*].

Jean de Sponde, born in 1557, was a French poet, translator, humanist, jurist, and Hellenist. His translation of Homer, *Homeri poemarum versio latina*, was used by George Chapman, and he also published a scholarly edition of *La Logique d' Aristotle*. This collection of sonnets abounds in metaphor, paradox, antithesis, and hyperbole. It is a personal exploration of the body and spirit, of the concrete and the abstract, of passion and anguish. Translator David R. Slavitt is an author, poet, and translator. In addition to his most recent translations, *The Book of the Twelve Prophets* and *Get Thee to a Nunnery: A Pair of Shakespearean Divertimentos*, he has translated many classical works, including *The Metamorphoses of Ovid* and *Eclogues and Georgics of Virgil*. He is a faculty member of Bennington College.

German

Rilke, Rainer Maria. *The Book of Hours: Prayers to a Lowly God*. Translated with an introduction and notes by Annemarie S. Kidder. Bilingual. Evanston, IL: Northwestern University Press, 2001. 234 pp. Paper: \$22.95. ISBN 0-8101-1888-2. [*Studenbuch*].

This is the first complete translation of Rilke's *Book of Hours* in more than forty years. The book provides English-speaking readers with access to a critical work in the development of the most significant figure in twentieth-century German poetry. Translator Annemarie S. Kidder's introduction and notes offer historical and interpretive background information, largely from Rilke's own diaries and correspondence. Also included are translated excerpts of an earlier manuscript of *The Book of Hours*, along with interpretations of the poetry. Kidder is an associate pastor at First Presbyterian Church of Ann Arbor, Michigan. She has translated works by Luise Schottroff, Raimon Panikkar, and Jürgen Becker.

Korean

Ko Won, translator. *Voices in Diversity: Poets from Postwar Korea*. Merrick, New York: Cross Cultural Communications, 2001. 127 pp. Cloth: \$30.00; ISBN 0-89304-885-2. Paper: \$15.00; ISBN 0-89304-886-0.

This collection of Korean poetry contains 92 poems by 37 poets, all of whom were born in or after 1945. In his preface to the work, Ko Won says, "I thought that it would be interesting and meaningful to look at the poetic realm of those who witnessed the new political, social, and cultural developments in postwar Korea. The youngest poet represented in this book was born in 1962." Ko Won is the pen name of Ko Sung-Won. His Christian name is Andrew Ko. He is currently teaching at the University of La Verne, California. He has written twelve volumes of poetry in Korean, two volumes of poetry in English—*The Turn of Zero* (1974) and *Some Other Time* (1990). He has also published two books of translation from Korean into English—*Contemporary Korean Poetry* (1970) and *South Korean Poets of Resistance* (1980)—and a scholarly work, *Buddhist Elements in Dada: A Comparison of Tristan Tzara, Takahashi Shinkichi, and their Fellow Poets* (1977). He is a member of PEN Center USA West and publisher/editor of *The Literary Realm/Munhak segye*. He also directs the Külmaru Institute of Literature, Los Angeles.

Norwegian

Jacobsen, Rolf. *North in the World: Selected Poems of Rolf Jacobsen*. Translated, edited, and introduced by Roger Greenwald. Bilingual. Chicago:

The University of Chicago Press, 2002. 328 pp. Cloth: \$35.00. ISBN 0-226-39035-7.

North in the Wind presents 121 poems by Rolf Jacobsen (1907-1994). The poems are drawn from all twelve of his books. The translator, American poet Roger Greenwald, worked with Jacobsen himself to correct errors that had crept into the Norwegian texts over the years. Greenwald's introduction highlights the main features of Jacobsen's poetry, and the book also includes extensive endnotes, as well as indexes to titles and first lines in both languages. Jacobsen's poems have been translated into more than twenty languages. Roger Greenwald is the author of one book of Poems, *Connecting Flight*, and the translator of works from Scandinavian languages, including *Silence Afterwards: Selected Poems of Rolf Jacobsen*.

Polish

Kochanowski, Jan. *Treny: The Laments of Kochanowski*. Translated by Adam Czerniawski. Edited and annotated by Piotr Wilczek with a foreword by Donald Davie. Bilingual. Oxford: European Humanities Research Centre of the University of Oxford, 2001. 94 pp. Paper: \$25.00. ISBN 1 900755 55 6. LEGENDA/Studies in Comparative Literature 6.

Treny stems from the Polish poet Jan Kochanowski's intense grief over the death of his daughter Orszula, who died before she was three. In a cycle that is reflective, despairing, and finally, hesitantly accepting, a father evokes the unfulfilled promise of a life tragically cut short. Translator Adam Czerniawski is a contemporary Polish poet. The English translation is accompanied by the original text, edited by Renaissance scholar Piotr Wilczek, with a foreword by Donald Davie. LEGENDA is the imprint of the European Humanities Research Centre of the University of Oxford. The series Studies in Comparative Literature is published in association with the British Comparative Literature Association.

Lebioda, Dariusz Tomasz. *Black Silk*. Translated by Adam Szyper and Stanley H. Barkan. Bilingual. Merrick, New York: Cross-Cultural Communications, 2002. 95 pp. Cloth: \$15.00. ISBN 0-89304-782-1. Polish Poets Series. Adam Szyper, Series Editor.

Polish poet Dariusz Tomasz Lebioda has published approximately two dozen books, including books of poetry, biographies, historical studies, essay collections, and scientific monographs. He is currently a professor of literature in Poland, focusing on Polish literature of the nineteenth and twentieth centuries. Translator Adam Szyper is a poet, translator, and editor. He has published ten books of poetry – seven in Polish, two in English, and one bilingual. His book-

length translations include bilingual poetry collections of Stanley H. Barkan, Stanley Kunitz, and Gerald Stern. He is currently translating the classic Persian poet, Rumi. Translator Stanley H. Barkan is the editor/publisher of the Cross-Cultural Review Series of World Literature and Art in Sound, Print, and Motion. He is the author of six poetry books, including *O Jerusalem* (1996), a bilingual edition translated by Adam Szyper, *Under the Apple Tree* (1988), and *Bubbemeises & Babbaluci* (2000), a bilingual collection translated by Nat and Nina Scammacca.

Romanian

Sorescu, Marin. *Censored Poems*. Translated by John Hartley Williams and Hilde Ottschofski. Chester Springs, PA: Dufour Editions/England: Bloodaxe Books, 2002. 128 pp. Paper: \$19.95. ISBN 1-85224-195-0.

During the Ceausescu years, Marin Sorescu wrote his "secret poems," poems he did not dare to publish, because –as Dan Zamfirescu commented– "the gesture would have been the equivalent of suicide." *Censored Poems* is a selection from two books published in Bucharest after 1989, including borderline poems censored by the authorities, as well as the riskier secret poems censored by the author. Other books by Sorescu include *Selected Poems* (1983), *The Biggest Egg in the World* (1987), and his final book *The Bridge* (2001), poems dictated from his sickbed.

Fairleigh, John, editor. *Sorescu's Choice: Young Romanian Poets*. Chester Springs, PA: Dufour Editions/England: Bloodaxe Books, 2002. 128 pp. Paper: \$18.95. ISBN 1-85224-437-2.

When Sorescu was in Belfast in 1991 for an exhibition of his paintings, a group of young Irish poets honored him by reading their personal choice of his poems in English translations. Sorescu responded by arranging for ten young poets from his home region of Craiova to translate the ten Irish poets for a book to be published in Romania by the Brancusi Foundation. *Sorescu's Choice* is the companion English anthology, with versions of the same ten Romanians by the same Irish writers. Editor John Fairleigh edited *When the Tunnels Meet* (Bloodaxe) and its counterpart *Flăcări Himerice* (Univers), the models for this new collaboration.

Russian

Kruchenykh, Alexei. *Suicide Circus: Selected Poems*. Translated by Jack Hirschman, Alexander Kohav, and Venyamin Tseytlin, with an introduction by Jack Hirschman and a Preface and Notes by Guy

Bennet. København and Los Angeles: Green Integer, 2001. 277 pp. Paper: \$12.95. ISBN 1-892295-27-X.

Alexei Kruchenykh was one of the central figures of Russian Futurism, and a leading practitioner of *Zaum* poetry. *Zaum*, which means literally “beyond sense,” was an attempt to undermine and/or ignore the conventional meaning of words, allowing meaning to be determined by a word’s sound. In a series of works, among them *Pomade*, *Learn Art*, and *Four Phonetic Novels*, Kruchenykh sought to transform the landscape of Russian modernist poetry. Jack Hirschman’s selection of Kruchenykh’s work represents many periods of the poet’s life, and includes early Futurist work, as well as later, longer works from the 1930s, such as “The Ironiad” and “The Rubiniad.”

Spanish

Aridjis, Homero. *Eyes to See Otherwise: Selected Poems*. Edited by Betty Ferber and George McWhirter. Bilingual. New York: New Directions, 2002. First published paperbound in England by Carcanet Press, 2001. 320 pp. Paper: \$19.95. ISBN 0-8112-1509-1. [*Ojos de otro mirar*].

Eyes to See Otherwise is a collection of poetry that spans Aridjis’s forty-year career as a poet. The poems attempt to capture Mexico’s “lost worlds:” its native, indigenous cultures, its natural beauty, and its revolutionary movements. Homero Aridjis was born in Mexico and has published more than twenty-five books of poetry. He has twice received a Guggenheim Fellowship and taught at Columbia University, NYU, and the University of Indiana. He is currently the President of International PEN. The works in this collection are translated by Lawrence Ferlinghetti, Martha Black Jordan, Philip Lamantia, W.S. Merwin, John Frederick Nims, Kenneth Rexroth, Jerome Rothenberg, Brian Swann, Barbara Szerlip, Nathaniel Tarn, Eliot Weinberger, Betty Ferber, and George McWhirter.

Guillén, Rafael. *I’m Speaking: Collected Poems*. Translated by Sandy McKinney with the author. Bilingual. Evanston, IL: Northwestern University Press, 2001. 105 pp. Cloth: \$24.95. ISBN 0-8101-1851-3.

Rafael Guillén’s poetry presents the harshness and beauty of his native Andalusia – the calm seashore and the violent revolutions, the wheat fields and the famine, and the children and the laborers, toiling under the oppressive Spanish sun. In his poems, Guillén reflects on coming of age during the Spanish Civil War and on love, life, death, and faith in modern-day Granada, Paris, and the United States. Guillén was awarded Spain’s National Prize for Literature in 1994 for *Los estados transparentes*. Sandy McKinney is a poet and a translator. Her poetry has been published in *Pequod*, *Seneca Review*, *Tendrill*, *Descant*, and

TriQuarterly. Her work has also appeared in many on-line poetry magazines, such as *Able Muse*, *Alsop Review*, and *RALPH*.

López-Colomé, Pura. *No Shelter: The Selected Poems of Pura López-Colomé*. Translated by Forrest Gander. Bilingual. Saint Paul: Graywolf Press, 2002. 100 pp. Paper: \$15.00. ISBN 1-55597-364-7.

In forms that blur poetry and prose, López-Colomé uses a spare language to explore the music of dream, faith and faithfulness, history and memory. López-Colomé is the author of five collections of poems in Spanish and has translated Samuel Beckett, Seamus Heaney, and Gertrude Stein. Translator Forrest Gander is the author of six books of poetry, most recently *Torn Awake* and *Silence and Steepleflower*. He is the editor of *Mouth to Mouth: Poems by 12 Contemporary Mexican Women* and the translator (with Kent Johnson) of *Immanent Visitor: Selected Poems of Jaime Saenz*.

Lorca, Federico García. *Suites*. Translated and with a preface by Jerome Rothenberg. Los Angeles and København: Green Integer, 2001. 236 pp. Paper: \$12.95. ISBN 1-892295-61-X.

Written early in his career, most of the poems in García Lorca's *Suites* were not published during his lifetime. The poems were later reassembled from notebooks and published in a small chapbook, titled *Suites* (Sun and Moon Press) and in *Collected Poems* of 1988. However, this is the first complete single-volume edition of this work. Translator Jerome Rothenberg is poet and author of over sixty volumes of poems and nine assemblages of innovative and traditional poetry, among them *Gematria* (Sun and Moon Press). With Milos Sovak, he recently translated a collection of poetry by the Czech author Vítězslav Nezval.

Zamora, Daisy. *The Violent Foam: New and Selected Poems*. Translated by George Evans. Bilingual. Willimantic, CT: Curbstone Press, 2002. 162 pp. Paper: \$15.95. ISBN 1-880684-88-8. [*Violenta espuma*].

The Violent Foam includes selections from Nicaraguan poet Daisy Zamora's books and poems written since 1993. Zamora won Nicaragua's National Poetry Prize, *Mariano Fiallos Gil* in 1977. She is the author of three books of poetry in Spanish and the editor of a popular anthology of Nicaraguan women poets. In addition, she has published a book about the concepts of cultural politics during the Sandinista Revolution. Her poems appear in more than forty anthologies in Spanish, English, German, Swedish, Italian, Bulgarian, Russian, Vietnamese, Chinese, Dutch, Flemish, Slovak, and Czech. Poet George Evans is not only Daisy Zamora's translator, but her husband as well. They have collaborated on a number of artistic projects and frequently give readings

together. Evans is the author of five books of poetry. He has also translated extensively from the work of the Vietnamese poet, Huu Thinh.

Vietnamese

Bowen, Kevin and Nguyen Ba Chung, editors. *Six Vietnamese Poets*. Willimantic, CT: Curbstone Press, 2002. 254 pp. Paper: \$15.95. ISBN 1-880684-76-4. Published in collaboration with the William Joiner Center.

The publication of *Six Vietnamese Poets* was inspired by the work of the staff and visiting writers at the William Joiner Center for the Study of War and Social Consequences. The summer writing workshop at the Center brings together U.S. and Vietnamese writers, as well as writers from other countries. Through friendships established at the Center, the collaboration for *Six Vietnamese Poets* came about. The book contains translations by Martha Collins, Carolyn Forché, Linh Green, Fred Marchant, Marilyn Nelson, Ngo Vinh Hai, Nguyen Quang Thieu, Thuy Dinh, and Bruce Weigl. Co-editor and translator Kevin Bowen is the Director of the William Joiner Center for the Study of War and its Social Consequences. With Nguyen Ba Chung, he translated the selected poems of Nguyen Duy, *Distant Road*. Co-editor and translator Nguyen Ba Chung is a poet and translator. He is co-translator of Le Luu's *A Time Far Past* and the author of two collections of poetry in Vietnamese.

POLITICAL SCIENCE

German

Voegelin, Eric. *Published Essays 1934-1939. Vol. 9*. Translated by M.J. Hanak with an introduction by Thomas W. Heilke. Columbia: University of Missouri Press, 2001. 170 pp. Cloth. ISBN 0-8262-1337-5.

Voegelin's essays range from Austrian politics, Austrian constitutional history, and European racism to questions of the formation and expression of public opinion, theories of administrative law, and the role of political science in public university education. Several of the essays serve as useful commentaries on the five books he had published between 1928 and 1938.

REFERENCE

Treece, David and Ray Keenoy. *The Babel Guide to Brazilian Fiction in English Translation*. Oxford: Boulevard Books, 2001. 172 pp. Paper. ISBN 1-899460-70-5.

This *Babel Guide* presents a collection of modern Brazilian fiction—novels, short stories, and anthologies—that have been translated into English. Many individual works are reviewed, and each review is followed by an excerpt from the work. In addition, the volume contains a database that provides information on 360 books available in English.

Hermans, Theo. *The Babel Guide to Dutch and Flemish Fiction in English Translation*. Oxford: Boulevard Books, 2001. 207 pp. ISBN 1-899460-80-2.

Both the Netherlands and Belgium at one time possessed large colonial empires. As a result, this *Babel Guide* presents literature not only from the Netherlands and Belgium, but also from Indonesia, the Carribean, and the Congo. Over one hundred individual works of modern fiction are reviewed, with an excerpt from each work included. In addition, eighty-five authors are discussed and more than four hundred books are listed in the database.

Keenoy, Ray, Vivienne Menkes-Ivry, and Zsuzsanna Varga. *The Babel Guide to Hungarian Literature in English Translation*. Oxford: Boulevard Books, 2001. ISBN 1-899460-85-3.

The Babel Guide to Hungarian Literature in English Translation presents reviews of modern Hungarian literature, including reviews of books and short story collections. An excerpt from each work follows the review. In addition, the book contains a guide to modern Hungarian drama and poetry, as well as a list of contributors and an extensive database of works in English translation.

RELIGION

Gāndhārī

Allon, Mark with a contribution by Andrew Glass. *Three Gāndhārī Ekottarikāgama-Type Sūtras: British Library Kharosthī Fragments 12 and 14*. Seattle: University of Washington Press, 2002. 368 pp. Cloth: \$75.00. ISBN 0-295-98185-7. Gandharan Buddhist Texts Series, Vol. 2. Richard Salomon, Series Editor.

The Gandhāran Buddhist Texts series presents text editions and studies of the birch bark scrolls in the British Library's Kharosthī manuscript collection, dating from about the first century A.D. These texts are being published under the auspices of the British/University of Washington Early Buddhist

Manuscripts Project. The series also includes studies of related textual materials from other collections. The discovery of the British Library scrolls has brought to light a previously unknown realm of Buddhist literature and scholarship and revealed that Gāndhārī was one of the major literary languages of Indian Buddhism.

Chinese

Campany, Robert Ford. *To Live as Long as Heaven and Earth: A Translation and Study of Ge Hong's Traditions of Divine Transcendents*. Berkeley: University of California Press, 2002. 633 pp. Cloth: \$85.00. ISBN 0-520-23034-5. Daoist Classics. Stephen R. Bokenkamp, Editor.

In late classical and early medieval China, ascetics strove to become transcendents – deathless beings with supernormal powers. They strove through dietic, alchemical, meditative, gymnastic, sexual, and medicinal disciplines to perfect themselves and thus transcend death. Ge Hong (283-343 C.E.) collected and preserved many of their stories in his *Traditions of Divine Transcendents*. Robert Campany's text offers the first complete, critical translation and commentary for this important Chinese religious work, and at the same time, establishes a method for reconstructing lost texts from medieval China. Robert Ford Campany is Associate Professor of Religious Studies at Indiana University, Bloomington. He is coeditor of the *Journal of Chinese Religions* and author of *Strange Writing: Anomaly Accounts in Early Medieval China* (1996).

Lao Tzu. *Tao Te Ching*. Translated by David Hinton. Washington, D.C.: Counterpoint, 2000. First paperback edition. 128 pp. Paper: \$13.50. ISBN 1-58243-182-5. [Lao Tzu].

The publication of *Tao Te Ching*, translated by David Hinton, marks the first time in well over a century that the four masterworks of ancient Chinese thought – *Tao Te Ching*, *Chuang Tzu*, *Analects*, and *Menucius*-- have been translated as a unified series by a single translator. David Hinton won the Harold Morton Landon Translation Award from the Academy of American poets in 1997.

Lao Tzu. *Tao Te Ching*. Translated by D.C. Lau. Bilingual. Hong Kong: Chinese University Press, 2001. First paperback edition. First clothbound edition, 1982. Part One of this book, without the Chinese text, was first published in 1963 by Penguin Books, Ltd. 325 pp. Paper: \$23.00. ISBN 962-201-992-7.

This bilingual edition of the *Tao Te Ching* consists of two Parts. The English text in Part One is a reprint of the earlier translation of the so-called Wang Pi text, first published by Penguin in 1963. The text of this translation has been left unchanged. Part Two is the new translation of a text which is a conflation of two manuscripts of the Lao Tzu, dating at the latest from the early Western Han. The manuscripts were discovered at Ma Wang Tui in 1973.

Middle English

Spearing, A.C., translator. *The Cloud of Unknowing and Other Works*. London: Penguin Books, 2001. 159 pp. Paper: \$13.00. ISBN 0-14-044762-8.

In the fourteenth century, many religious writings, both orthodox and heretical, focused on Christ's Humanity and Passion. However, *The Cloud of Unknowing* focuses on a God who is beyond human understanding, a God who is both abstract and transcendent. The book calls for intense contemplation, motivated by love and stripped of all thought, as the way to the Divine. This edition also includes three other works attributed to the same author: *The Mystical Theology of Saint Denis*, *The Book of Privy Counselling*, and *An Epistle on Prayer*. The book also comes with an introduction, notes, further reading, and an appendix reproducing the Middle English text of part of *The Mystical Theology of Saint Denis*. Translator A.C. Spearing is William R. Kenan Professor of English at the University of Virginia and a Fellow of Queens' College, Cambridge. He is author of books on dream-poetry, on the *Gawain*-poet, and *The Medieval Poet as Voyeur*. He wrote the introduction and notes for Elizabeth Spearing's translation of Julian of Norwich's *Revelations of Divine Love*.

SCIENCE FICTION

French

Flammarion, Camille. *Lumen*. Translated and with an introduction by Brian Stableford. Middletown, CT: Wesleyan University Press, 2002. 188 pp. Cloth: \$45.00; ISBN 0-8195-6567-9. Paper: \$17.95; ISBN 0-8195-6568-7. The Wesleyan Early Classics of Science Fiction Series. Arthur B. Evans, General Editor. Wesleyan Early Classics of Science Fiction Series. Arthur B. Evans, General Editor.

This Wesleyan edition of *Lumen*, translated by Brian Stableford, is the first English translation of the original French text in more than one hundred years. *Lumen* is the story of a cosmic spirit of the universe, named Lumen, who reveals the scientific wonders of the celestial universe to a young seeker of knowledge

named Quærens. The story examines such ideas as the speed of light, time travel, reincarnation, the reversibility of history, and the ecospheres of alien planets. Camille Flammarion (1842-1925) was a French astronomer, writer, and popularizer of science during the late nineteenth century. *Lumen* was first published in 1872 as part of his *Stories of Infinity* collection. The book includes notes, appendices, and a critical introduction. Translator Brian Stableford is a lecturer at the School of Cultural Studies, King Alfred's College, Winchester, and the author of over seventy-five books, both fiction and nonfiction. He has previously translated Gouront, Féval, and Lorrain from the original French.

Verne, Jules. *Invasion of the Sea*. Translated by Edward Baxter. Edited with an introduction and critical material by Arthur B. Evans. Middletown, CT: Wesleyan University Press, 2001. 278 pp. Cloth: \$24.95. ISBN 0-8195-6465-6. The Wesleyan Early Classics of Science Fiction Series. Arthur B. Evans, General Editor.

Published for the first time in English translation, Jules Verne's *Invasion of the Sea* examines the ramifications of a hypothetical plan to construct a canal that would eventually flood the Sahara Desert. Verne was one of the first to predict inventions such as the submarine, space travel, guided missiles, and helicopters. He wrote more than sixty novels, collected into the series *Voyages extraordinaires*. *Invasion of the Sea* was the last book in the series. The novel also includes notes, appendices, and an introduction by Arthur B. Evans, as well as reproductions of the illustrations from the original French edition. Translator Edward Baxter is a contributor to *The Jules Verne Encyclopedia*. His previous translations include Verne's *The Fur Country* (1987). Arthur B. Evans is a Professor of French at DePauw University and Managing Editor of the scholarly journal *Science Fiction Studies*.

Verne, Jules. *The Mysterious Island*. Translated by Sidney Kravitz. Edited by Arthur B. Evans with an introduction and critical material by William Butcher. Middletown, CT: Wesleyan University Press, 2001. 727 pp. Cloth: \$40.00; ISBN 0-8195-6475-3. Paper: \$17.95; 0-8195-6559-8. Early Classics of Science Fiction Series. Arthur B. Evans, General Editor. [*Ile mystérieuse*].

The Mysterious Island is set in 1865 during the U.S. Civil War. In the story, a group of Unionists are swept out to sea while voyaging in a balloon and are marooned on a Pacific island. The men find a single grain of wheat and a single match. From these resources, slowly but surely they reconstruct a kind of technical evolution from cave life to almost modern (for the era described) convenience. Translator Sidney Kravitz is a retired scientist and engineer who dedicated fourteen years to translating *The Mysterious Island*. William Butcher,

author of the introduction and the annotations, is Senior Lecturer in English at the Hong Kong Institute of Education and has translated many of Verne's works.

SHORT STORIES

Chinese

Hung, Eva, editor. *City Women: Contemporary Taiwan Women Writers*. A Renditions Paperback. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 2001. 160 pp. Paper: \$14.95. ISBN 962-7255-23-8.

The emergence of women writers in China almost a century ago was closely linked to the development of major cities. In this collection of stories, five women writers from Taiwan confront issues facing women who live in big cities. They offer explorations into human nature, gender manipulation, and the sense of isolation suffered by inhabitants of a rapidly changing metropolis. Translators of the stories are Martha P.Y. Cheung, a professor of Translation and Associate Director of the Centre for Translation at the Hong Kong Baptist University; Eva Hung, who is Director of the Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong and editor of *Renditions*; Felice Marcus, a language teacher in Taiwan and the United States; and Cathy Poon, a freelance translator whose recent translations include *Chinese Archaic Jades from the Kwan Collection* and *Chinese Ceramic Pillows – the Mr. and Mrs. Yeung Wing Tak Gift*.

German

Neuwirth, Barbara, editor. *Escaping Expectations: Stories by Austrian Women Writers*. Translated by Pamela S. Saur. Riverside, CA: Ariadne Press, 2001. 174 pp. Paper. ISBN 1-57241-101-5. Studies in Austrian Literature, Culture, and Thought. Translation Series.

Escaping Expectations offers an opportunity for the reading public to explore the often overlooked female side of contemporary Austrian literature. These diverse texts by women authors reveal much about women's lives and about the lives of women writers in the Austrian milieu. Since 1990, Barbara Neuwirth, editor of the collection, has published ten literary works and edited ten anthologies, primarily collections of texts by Austrian women authors. Translator Pamela S. Saur, is Professor of German at Lamar University in Beaumont, Texas. She has published articles on Barbara Frischmuth, Gerhard Roth, Karl Schoenherr, and other Austrian writers.

Polish

Goerke, Natasza. *Farewells to Plasma*. Translated by W. Martin. Prague: Twisted Spoon Press, 2001. Paper: \$14.00. ISBN 80-86264-15-7.

In the translator's notes, translator W. Martin says that Natasza Goerke's stories "are commonly fastened with predicates like 'surreal,' 'grotesque,' and 'extravagant.'" In addition to this collection of stories, Goerke has published three books in Polish and two collections in German translation. In 1993, she was awarded the Czas Kultury Prize, and in 1995, she was awarded a six-month stipendium at the Akademie Schloss Solitude outside of Stuttgart. Translator W. Martin is a doctoral student in Comparative Literature at the University of Chicago. He teaches in the Writing Program of the School of the Art Institute of Chicago and is fiction editor of *Chicago Review*, for which he guest-edited a special issue (Fall 2000) on Polish literature in the nineties.

Russian

Berberova, Nina. *Billancourt Tales*. Translated and with an introduction by Marian Schwartz. New York: New Directions, 2001. 192 pp. Cloth: \$24.95. ISBN 0-8112-1481-8.

Billancourt Tales is a collection of thirteen stories about White Russian emigrants in the Paris suburb of Billancourt between the years 1928 and 1940. In the stories, Berberova writes about the Russians who work in the factory and neighboring small businesses, schools and churches, a man with a rabbit farm, a bookkeeper turned piano player, and an unsuccessful movie actor, all trying to make a success of their new lives. Nina Berberova (1901-1993) left Russia in 1922, lived in Germany, Czechoslovakia, and Italy, before settling in Paris in 1925. She came to the U.S. in 1951 and taught at Yale and Princeton. In France, she was honored as a Chevalier of the French Order of Arts and Letters.

Bunin, Ivan. *Sunstroke: Selected Stories of Ivan Bunin*. Translated and with an introduction by Graham Hettlinger. Chicago: Ivan R. Dee, 2002. 208 pp. Cloth: \$25.00. ISBN 1-56663-426-1.

In *Sunstroke: Selected Stories of Ivan Bunin*, translator Graham Hettlinger has selected "The Gentleman" and twenty-four other stories, some of which have been translated into English for the first time. The stories include, among others, "Raven," "Cold Fall," "Muza," "Styopa," "Antigone," "In Paris," and "Late Hour." Ivan Bunin (1870-1953) was awarded the Nobel Prize for literature in 1933. Translator Graham Hettlinger lives in Bethesda, Maryland, outside of

Washington, D.C.

Chekhov, Anton. *The Steppe and Other Stories*. Translated with notes by Ronald Wilks with an introduction by Donald Rayfield. London: Penguin Books, 2002. 369 pp. Paper: \$10.00. ISBN 0-14-044785-7.

"The Steppe" is a story of a young boy's journey to a new school in Kiev, traveling through majestic landscapes toward an unknown life. "Gusev" depicts an ocean voyage, where a man dies and is thrown to sharks, and the sea takes on a terrifying power. In "The Kiss," a shy soldier is kissed by mistake in a darkened room. "A Dreary Story" is about a man who reaches the end of his life and questions its worth, and in "The Duel," two men's enmity ends in farce. The book also contains an annotated bibliography, chronology, and explanatory notes.

Welsh

Edwards, Sonia. *A White Veil for Tomorrow*. Translated by the author. Chester Springs, PA: Dufour Editions/United Kingdom: Parthian Books, 2002. 84 pp. Paper: \$10.95. ISBN 0-902638-17-4.

This collection of short stories won the Prose Medal in 1999. Sonia Edwards has also published two other collections of short stories, one of which, *Gloynnod*, won Welsh Book of the Year in 1996. She has also published four novels and a volume of poetry *Y Llais yn y Llun*. Sonia Edwards is originally from Cemaes, Anglesey, and now lives and works in Llangefni, where she teaches Welsh.

TRANSLATION STUDIES

Baker, Mona, editor, assisted by Kirsten Malmkjær. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2001. First published by Routledge in 1998. 654 pp. Paper: \$39.95. ISBN 0-415-25517-1.

Now available in paperback for the first time, the *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* has over ninety contributors from more than thirty countries. Part I covers the conceptual framework of the discipline, with topics including drama, literary and poetry translation; machine translation; and terminology and term banks. Part II presents over thirty entries on the history of translation in major cultural and linguistic communities worldwide. Mona Baker is Professor of Translation Studies and Director of the Centre for Translation and Intercultural Studies at UMIST, UK. Her publications include *In Other Words* (1992), and she edits the international journal *The Translator*.

Kjetsaa, Geir, Lennart Lönngren, and Gunnar Opeide, editors. *Translating Culture: Essays in Honour of Erik Egeberg*. Oslo: Solum Forlag, 2001. Cloth. ISBN 82-560-1283-8.

Translating Culture brings together in one volume twenty-one original essays, written by Norwegian and foreign scholars, on Russian literature and related disciplines, from the Middle Ages to our times. The essays were collected to honor Erik Egeberg, professor in Russian literature at the University of Tromsø on his sixtieth birthday. Contributors include Jostein Børtnes, Marit Bjerkgeng, Per-Arne Bodin, Astrid Brokke, Horst-Jürgen Gerigk, Gunnar Opeide, Vladimir Zakharov, and Olga Komarova, among others.

Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. New York: Multilingual Matters, 2001. 224 pp. Cloth: \$59.95; ISBN 1-85359-520-9. Paper: \$19.95; ISBN 1-85359-519-5. Topics in Translation. No. 22 Susan Bassnett, Series Editor. Editor for Translation in the Commercial Environment, Geoffrey Samuelsson-Brown.

In *Literary Translation: A Practical Guide*, both beginning and experienced translators will find pragmatic techniques for dealing with the problems of literary translation, whatever the language. Contents include The Fundamentals, Techniques of Translation, and The Working Translator. The book sets forth guidelines to help the translator navigate through the challenges of literary translation. Clifford E. Landers is professor of Political science at New Jersey City University. His translations from the Brazilian Portuguese include novels by Rubem Fonseca, Jorge Amado, Patrícia Melo, and Paulo Coelho. He received the Mario Ferreira Award in 1999.

Laviosa, Sara. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Editions Rodopi B.V., 2002. 138 pp. Paper: \$32.50. ISBN 90-420-1487-3. Approaches to Translation Studies 17.

In the past ten years, corpus-based studies of translation have given rise to a sizeable and coherent body of research within Pure and Applied Translation Studies. The purpose of this volume is to examine and evaluate the main ideas, methods of analysis, findings, and pedagogical applications of this relatively young field of research. The principles and methodologies in this book can equip translation practitioners with tools and techniques that will assist them in the translation process.

Polezzi, Loredana. *Translating Travel: Contemporary Italian Travel Writing in English Translation*. England: Ashgate Publishing, 2001. 246 pp.

Cloth. ISBN 0 7546 0273 7. Studies in European Cultural Transition
Vol. 12. Martin Stannard and Greg Walker, General Editors.

Translating Travel examines the relationship between travel writing and translation, asking what happens when books travel beyond the narrow confines of one genre, one literary system and one culture. The volume takes as its starting point the marginal position of contemporary Italian travel writing in the Italian literary system, and proposes a comparative reading of originals and translations designed to highlight the varying reception of texts in different cultures. Loredana Polezzi is Lecturer in Translation Studies at the University of Warwick, UK. Her main research interests include travel writing, translation studies, and comparative literature.

LANGUAGE/AUTHOR INDEX

Bulgarian

Shurbanov, Alexander 22

Chinese

Campany, Robert Ford, translator 32

Hsi, Muren 22

Hung, Eva, editor 35

Lao Tzu 32

Xue, Di 23

Yan, Geling 12

Croatian

Ugrešić, Dubravka 12

Czech

Nezval, Vítězslav 23

Danish

Bukdahl, Jørgen 4

English

Baker, Mona, editor 37

Hermans, Theo 31

Keenoy, Ray 30, 31

Kjetsaa, Geir 38

Landers, Clifford 38

Laviosa, Sara 38

Lönngren, Lennart 38

Menkes-Ivry, Vivienne 31

Opeide, Gunnar 38

Polezzi, Loredana 38

Treece, David 30

Varga, Zsuzsanna 31

French

Cabantous, Alain 5

Constant, Paule 13

des Fôrets, Louis-René 2

Dyens, Ollivier 6

Flammarion, Camille 33

Gailly, Christian 13

Giroux, Roger 2

Hacikyan, Agop J. 14

Hugo, Victor 23

Huysmans, Joris-Karl 14

Kristeva, Julia 6

Leiris, Michel 12

Löwy, Michael 6

Michaux, Henri 24

Nerval, Gérard de 14

Poznanski, Renée 11

Proust, Jacques 10

Rousseau, Jean-Jacques 2

Sayre, Robert 6

Soucy, Jean-Yves 14

Sponde, Jean de 24

Tournier, Michel 15

Verne, Jules 34

Zola, Émile 15

Gāndārī

Allon, Mark, editor 31

German

Gruber, Marianne 15

Haidegger, Christine 16

Müller, Heiner 1

Neuwirth, Barbara, editor 35

Rilke, Rainer Maria 25

Schwan, Gesine 7

Unger, Hermann 16

Voegelin, Eric 30

Weber, Max 7

Greek

Euripides 4

Italian

Bonaffini, Luigi 1

Carpo, Mario 8

Collodi, Carlo 17

Maraini, Toni 17

Piersanti, Claudio 17

Serrao, Achille 1

Spina, Michele 18

Vaggioli, Dom Felice 3

Japanese

Shikibu, Murasaki 18

Sumii, Sue 3

Korean

Ko, Won, editor 25

Latin

Adam of Bremen 10

Cicero 5

Otto, Bishop of Freising 10

Ovid 5

Middle English

Spearing, A.C., translator 33

Norwegian

Janson, Drude Krog 18

Jacobsen, Rolf 25

Skram, Amalie 19

Polish

Goerke, Natasza 36

Kochanowski, Jan 26

Lebioda, Dariusz Tomasz 26

Pilch, Jerzy 19

Portuguese

Verissimo, Luis Fernando 19

Romanian

Fairleigh, John 27

Sorescu, Marin 27

Russian

Berberova, Nina 20, 36

Bunin, Ivan 36

Chekhov, Anton 37

Kruchenykh, Alexei 27

Tolstoy, Leo 20

Spanish

Aguilar, Eduardo García 8

Aridjis, Homero 28

Fuentes, Carlos 21

Girondo, Oliverio 1

Guillén, Rafael 28

Hopenhayn, Martín 8

López-Colomé, Pura 29

Lorca, Federico García 29

Marías, Javier 21

Martí, José 11

Mayorga, Juan 9

Zamora, Daisy 29

Swedish

Ekman, Kerstin 21

Vietnamese

Bowen, Kevin, editor 30

Nguyen, Ba Chung, editor 30

Welsh

Sonia Edwards 37

INDEX OF TRANSLATORS

- Allen, Esther 11
Allon, Mark 31
Alter-Gilbert, Gilbert 1
Anderson, Hil 23
Ashi Translation Society 3
Baehr, Peter 7
Bailey, Joyce 14
Barkan, Stanley H. 26
Barnett, Anthony 2
Baxter, Edward 34
Bell, Elizabeth 10
Bennett, Guy 12
Benson, Sarah 8
Bibbee, Evan J. 6
Bierman, A.K. 17
Blahut, Kevin 16
Bracher, Nathan 11
Bush, Judith R. 2
Buss, Robin 15
Campany, Robert Ford 32
Caws, Mary Ann 2
Chang, Shu-li 22
Cheung, Martha P.Y. 35
Colcord, Ann 18
Collins, Martha 30
Costa, Margaret Jull 19, 21
Crook, Iona 23
Crockett, John 3
Czerniawski, Adam 26
DiDonna, Monique 14
Dunlap, Thomas 7
Dyens, Ollivier 6
Edwards, Sonia 37
Evans, George 29
Ferber, Betty 28
Ferlinghetti, Lawrence 28
Forché, Carolyn 30
Gander, Forrest 29
Golding, Arthur 5
Gibbons, Reginald 4
Green, Linh 30
Greenwald, Roger 25
Guillén, Rafael 28
Hale, Terry 14
Hanak, M.J. 30
Hanson, Katherine 19
Haxton, Brooks 23
Hawkesworth, Celia 13
Herman, Jeanine 6
Hettlinger, Graham 36
Hinton, David 32
Hirschman, Jack 27
Horan, Elizabeth Rosa 8
Hochfield, George 17
Hung, Eva 35
Johnston, Bill 19
Jordan, Martha Black 28
Kelly, Christopher 2
Kemp, Melanie 13
Kidder, Annemarie S. 25
Kirmmse, Bruce H. 4
Ko, Won 25
Kohav, Alexander 27
Kravitz, Sidney 34
Krell, Jonathan F. 15
Lamantia, Philip 28
Lau, D.C. 32
Le Vernoy, Christina 14
Marchant, Fred 30
Marcus, Felice 35
Martin, W. 36
McKinney, Sandy 28
McWhirter, George 28
Merwin, W.S. 28
Messick, Judith 19
Mierow, Charles Christopher 10
Miskowicz, Jay 8

Murray, M.A. 17
Nelson, Marilyn 30
Ngo Vinh Hai 30
Ngyen Quanag Thieu 30
Nims, John Frederick 28
Ottschofski, Hilde 27
Padilla, María E. 9
Peden, Margaret Sayers 21
Peischl, Margaret T. 15
Petermichl, Heiki J. 16
Pevear, Richard 20
Poon, Cathy 35
Popova,-Wightman, Ludmilla G. 22
Porter, Catherine 7
Rauth, Eric 5
Rexroth, Kenneth 28
Rothenberg, Jerome 23, 28
Saur, Pamela S. 35
Schwartz, Marian 20, 36
Segal, Charles 4
Shackleton Bailey, D.R. 5
Shankland, Hugh 18
Silber, Cathy 12
Slavitt, David R. 24
Sobin, Gustaf 24
Sovak, Milos 23
Spearing, A.C. 33
Stableford, Brian 33
Swann, Brian 28
Szerlip, Barbara 28
Szyper, Adam 26
Tan, Janet 23
Tarn, Nathaniel 28
Tassinari, G. 17
Thorson, Gerald 18
Thuy Dinh 30
Tompkins, Cynthia Margarita 8
Tschan, Francis J. 10
Tseytlin, Venyamin 27
Volokhonsky, Larissa 20
Waldrop, Keith 23
Wang Ping 23
Weber, Carl 1
Weigl, Bruce 30
Weinberger, Eliot 28
Wells, Gordon C. 7
Wilks, Ronald 37
Wing, Betsy 13
Williams, John Hartley 27

TITLES BY PUBLISHER

Alice James Books

Xue, Di. *An Ordinary Day*. Translated by Keith Waldrop with Wang Ping, Iona Crook, Hil Anderson, and Janet Tan. Farmington, ME: Alice James Books, 2002.

Aliform Publishing

Aguilar, Eduardo García. *Mexico Madness: Manifesto for a Disenchanted Generation*. Translated by Jay Miskowiec. Minneapolis: Aliform Publishing, 2001.

Allardyce Book

Giroux, Roger. *Blank*. Translated by Anthony Barnett. England: Allardyce Book, 2001.

Ariadne Press

Gruber, Marianne. *Calm*. Translated by Margaret T. Peischl. Riverside, CA: Ariadne Press, 2001.

Haidegger, Christine. *Mama Dear: Memoir of a Postwar Childhood in Europe*. Translated by Heidi J. Petermichl. Riverside, CA: Ariadne Press, 2002.

Neuwirth, Barbara, editor. *Escaping Expectations: Stories by Austrian Women Writers*. Translated by Pamela S. Saur. Riverside, CA: Ariadne Press, 2001.

Ashgate Publishing

Polezzi, Loredana. *Translating Travel: Contemporary Italian Travel Writing in English Translation*. England: Ashgate Publishing, 2001.

Bloodaxe Books/Dufour Editions

Fairleigh, John, editor. *Sorescu's Choice: Young Romanian Poets*. Chester Springs, PA: Dufour Editions/England: Bloodaxe Books, 2002.

Sorescu, Marin. *Censored Poems*. Translated by John Hartley Williams and Hilde Ottshofski. Chester Springs, PA: Dufour Editions/England: Bloodaxe Books, 2002.

Boulevard Books

Hermans, Theo. *The Babel Guide to Dutch and Flemish Fiction in English Translation*. Oxford: Allardyce Book, 2001.

Keenoy, Ray, Vivienne Menkes-Ivry, and Zsuzsanna Varga. *The Babel Guide to Hungarian Literature in English Translation*. Oxford: Allardyce Book, 2001.

Treece, David and Ray Keenoy. *The Babel Guide to Brazilian Fiction in English Translation*. Oxford: Allardyce Book, 2001.

Chinese University Press

Lau, D.C., translator. *Tao Te Ching*. Hong Kong: Chinese University Press, 2001. First paperback edition.

City Lights Books

Maraini, Toni. *Sealed in Stone*. Translated by A.K. Bierman. San Francisco: City Lights Books, 2002.

Colin Smythe Ltd/Dufour Editions

Spina, Michele. *Sleep: A Utopian Bestiary*. Translated by Ann Colcord with Hugh Shankland. England: Colin Smythe Ltd/Chester Springs, PA: Dufour Editions, 2002.

Columbia University Press

Adam of Bremen. *History of the Archbishops of Hamburg-Bremen*. Translated by Francis J. Tschan. New York: Columbia University Press, 2002.

Cabantous, Alain. *Blasphemy: Impious Speech in the West from the Seventeenth to the Nineteenth Century*. Translated by Eric Rauth. New York: Columbia University Press, 2002.

Kristeva, Julia. *Intimate Revolt: The Powers and Limits of Psychoanalysis*. Vol. 2. Translated by Jeanine Herman. New York: Columbia University

Press, 2002.

Otto, Bishop of Freising. *The Two Cities: A Chronicle of Universal History to the Year 1146 A.D.* Translated by Charles Christopher Mierow. New York: Columbia University Press, 2002.

Counterpoint

Hinton, David translator. *Tao Te Ching*. Washington, D.C.: Counterpoint, 2002. First paperback edition.

Cross-Cultural Communications

Ko Won, translator. *Voices in Diversity: Poets from Postwar Korea*. Merrick, New York: Cross-Cultural Communications, 2001.

Lebioda, Dariusz Tomasz. *Black Silk*. Translated by Adam Szyper and Stanley H. Barkan. Merrick, New York: Cross-Cultural Communications, 2002.

Curbstone Press

Bowen, Kevin and Nguyen Ba Chung, editors. *Six Vietnamese Poets*. Willimantic, CT: Curbstone Press, 2002.

Zamora, Daisy. *The Violent Foam: New and Selected Poems*. Translated by George Evans. Willimantic, CT: Curbstone Press, 2002.

Duke University Press

Hopenhayn, Martín. *No Apocalypse, No Integration: Modernism and Postmodernism in Latin America*. Translated by Cynthia Margarita Tompkins and Elizabeth Rosa Horan. Durham: Duke University Press, 2001.

Löwy, Michael and Robert Sayre. *Romanticism Against the Tide of Modernity*. Translated by Catherine Porter. Durham: Duke University Press, 2001.

Editions Rodopi B.V.

Laviosa, Sara. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Editions Rodopi B.V., 2002.

William B. Eerdmans Publishing Company

Bukdahl, Jørgen. *Søren Kierkegaard and the Common Man*. Translated by Bruce H. Kirmmse. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans, 2001.

ESTRENO

Mayorga, Juan. *Love Letters to Stalin*. Translated by María E. Padilla. New Brunswick, NJ: ESTRENO Plays, 2002.

European Humanities Research Centre of the University of Oxford

Kochanowski, Jan. *Treny: The Laments of Kochanowski*. Translated by Adam Czerniawski. Oxford: European Humanities Research Centre of the University of Oxford, 2001.

Farrar, Straus and Giroux

Fuentes Carlos. *Inez*. Translated by Margaret Sayers Peden. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2002.

Graywolf Press

López-Colomé, Pura. *No Shelter: The Selected Poems of Pura López-Colomé*. Saint Paul: Graywolf Press, 2002.

Green Integer

Hsi, Muren. *Across the Darkness of the River*. Translated by Chang Shu-li. København and Los Angeles: New Directions, 2001.

Kruchenykh, Alexei. *Suicide Circus: Selected Poems*. Translated by Jack Hirschman, Alexander Kohav, and Venyamin Tseytlin. København and Los Angeles: Green Integer, 2001.

Leiris, Michel. *Operratics*. Translated by Guy Bennett. København and Los Angeles: Green Integer, 2001.

Lorca, Federico García. *Suites*. Translated by Jerome Rothenberg. København and Los Angeles: Green Integer, 2001.

Nerval, Gérard de. *Aurélia*. Translated by Monique DiDonna. København and Los Angeles: Green Integer, 2001.

Vítězslav, Nezval. *Antilyrik and Other Poems*. Translated by Jerome Rothenberg and Milos Sovak. København and Los Angeles: Green Integer, 2001.

Harvard University Press

Cicero. *Letters to Quintus and Brutus, Letter Fragments, Letter to Octavian, Invectives, Handbook of Electioneering*. Translated by D.R. Shackleton Bailey. Cambridge: Harvard University Press, 2002.

Hyperion East

Yan, Geling. *The Lost Daughter of Happiness*. Translated by Cathy Silber. New York: Hyperion East, 2001.

Ivan R. Dee

Bunin, Ivan. *Sunstroke: Selected Stories of Ivan Bunin*. Translated by Graham Hettlinger. Chicago: Ivan R. Dee, 2002.

Ivy Press

Shurbanov, Alexander. *Frost-Flowers*. Translated by Ludmilla G. Popova-Wightman. Princeton: Ivy Press, 2001.

The Johns Hopkins University Press

Müller, Heiner. *A Heiner Müller Reader*. Translated by Carl Weber. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2001.

Ovid. *Metamorphoses*. Translated by Arthur Golding. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2002.

Skram, Amalie. *Lucie*. Translated by Katherine Hanson and Judith Messick. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2002.

Legas

Bonaffini, Luigi and Achille Serrao, editors. *Dialect Poetry of Northern and Central Italy*. Brooklyn, NY: Legas, 2001.

McClelland and Stewart

Hacikyan, Agop J. and Jean-Yves Soucy. *Summer Without Dawn*. Translated by Christina Le Vernoy and Joyce Bailey. Toronto: McClelland and Stewart, 2002.

The MIT Press

Carpo, Mario. *Architecture in the Age of Printing: Orality, Writing, Typography, and Printed Images in the History of Architectural Theory*. Translated by Sarah Benson. Cambridge: The MIT Press, 2001.

Dyens, Ollivier. *Metal and Flesh: The Evolution of Man: Technology Takes Over*. Translated by Evan J. Bibbee and Ollivier Dyens. Cambridge: The MIT Press, 2001.

Multilingual Matters

Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. New York: Multilingual Matters, 2001.

New Directions

Aridjis, Homero. *Eyes to See Otherwise: Selected Poems*. Edited by Betty Ferber and George McWhirter. New York: New Directions, 2002.

Berberova, Nina. *Billancourt Tales*. Translated by Marian Schwartz. New York: New Directions, 2001.

Berberova, Nina. *The Book of Happiness*. Translated by Marian Schwartz. Paperback edition. New York: New Directions, 2002.

Marías, Javier. *A Heart So White*. Translated by Margaret Jull Costa. Paperback edition. New York: Directions, 2002.

Michaux, Henri. *Ideograms in China*. Translated by Gustaf Sobin. New York: New Directions, 2002.

Ugrešić, Dubravka. *The Museum of Unconditional Surrender*. Translated by Celia Hawkesworth. New York: New Directions, 1999. New in paperback by New Directions, 2002.

Verissimo, Luis Fernando. *The Club of Angels*. Translated by Margaret Jull Costa. New York: New Directions, 2002.

Northwestern University Press

Guillén, Rafael. *I'm Speaking: Collected Poems*. Translated by Sandy McKinney with the author. Evanston, IL: Northwestern University Press, 2001.

Pilch, Jerzy. *His Current Woman*. Translated by Bill Johnston. Evanston, IL: Hydra Books/Northwestern University Press, 2002.

Piersanti, Claudio. *Luisa and the Silence*. Translated by George Hochfield. Evanston, IL: Northwestern University Press, 2002.

Rilke, Rainer Maria. *The Book of Hours: Prayers to a Lowly God*. Translated by Annemarie S. Kidder. Evanston, IL: Northwestern University Press, 2001.

Sponde, Jean de. *Sonnets of Love and Death*. Translated by David R. Slavitt. Evanston, IL: Northwestern University Press, 2001.

Norvik Press

Ekman, Kerstin. *The Spring*. Translated by Linda Schenck. Great Britain: Norvik Press, 2001.

Oxford University Press

Euripides. *Bakkhai*. Translated by Reginald Gibbons and Charles Segal. Oxford: Oxford University Press, 2001.

Parthian Books/Dufour Editions

Edwards, Sonia. *A White Veil for Tomorrow*. Translated by the author. Chester Springs, PA: Dufour Editions/United Kingdom: Parthian Books, 2002.

Penguin Books

Chekhov, Anton. *The Steppe and Other Stories*. Translated by Ronald Wilks. London: Penguin Books, 2002.

Collodi, Carlo. *Pinocchio: The Tale of a Puppet*. Translated by M.A. Murray. Revised by G. Tassinari. New York: Penguin Books, 2002.

Hugo, Victor. *Selected Poems*. Translated by Brooks Haxton. New York: Penguin Books, 2002.

Huysmans, Joris-Karl. *The Damned*. Translated by Terry Hale. London: Penguin Books, 2001.

Martí, José. *Selected Writings*. Translated by Esther Allen. New York: Penguin Books, 2002.

Spearing, A.C., translator. *The Cloud of Unknowing and Other Works*. London: Penguin Books, 2001.

Tolstoy, Leo. *Anna Karenina: A Novel in Eight Parts*. Translated by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky. New York: Penguin, 2002.

Weber, Max. *The Protestant Ethic and the "Spirit" of Capitalism and Other Writings*. New York: Penguin Books, 2002.

Zola, Émile. *The Ladies' Delight*. Translated by Robin Buss. New York: Penguin Books, 2002.

Renditions Paperback/Research Centre for Translation

Hung, Eva, editor. *City Women: Contemporary Taiwan Women Writers*. Hong Kong: Research Centre for Translation, Chinese University Press, 2001.

Routledge

Baker, Mona, assisted by Kirsten Malmkjaer. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2001. Paperback edition.

Solum Forlag

Kjetsaa, Geir, Lennart Lönnegren, and Gunnar Opeide, editors. *Translating Culture: Essays in Honour of Erik Egeberg*. Oslo: Solum Forlag, 2001.

Twisted Spoon Press

Goerke, Natasza. *Farewells to Plasma*. Translated by W. Martin. Prague: Twisted Spoon Press, 2001.

Ungar, Hermann. *The Maimed*. Translated by Kevin Blahut. Prague: Twisted Spoon Press, 2002.

University of California Press

Campany, Robert Ford. *To Live as Long as Heaven and Earth: A Translation and Study of Ge Hong's Traditions of Divine Transcendents*. Berkeley: University of California Press, 2002.

University of Chicago Press

Jacobsen, Rolf. *North in the World: Selected Poems of Rolf Jacobsen*. Translated by Roger Greenwald. Chicago: University of Chicago Press, 2002.

University of Michigan Press

Sumii, Sue. *My Life: Living, Loving, and Fighting*. Translated by the Ashi Translation Society. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2001.

University of Missouri Press

Voegelin, Eric. *Published Essays, 1934-1939. Vol. 9*. Translated by M.J. Hanak. Columbia: University of Missouri Press, 2001.

University of Nebraska Press

Constant, Paule. *Trading Secrets*. Translated by Betsy Wing. Lincoln: University of Nebraska Press, 2001.

des Forêts, Louis-René. *Ostinato*. Translated by Mary Ann Caws. Lincoln: University of Nebraska Press, 2002.

Gailly, Christian. *The Passion of Martin Fissel-Brandt*. Translated by Melanie Kemp. Lincoln: University of Nebraska Press, 2002.

Schwan, Gesine. *Politics and Guilt: The Destructive Power of Silence*. Translated by Thomas Dunlap. Lincoln: University of Nebraska Press, 2001.

Tournier, Michel. *Eleazar, Exodus to the West*. Translated by Johathan F. Krell. Lincoln: University of Nebraska Press, 2002.

University of Notre Dame Press

Proust, Jacques. *Europe through the Prism of Japan: Sixteenth to Eighteenth Centuries*. Translated by Elizabeth Bell. Notre Dame: University of Notre Dame Press, 2002.

University of Otago Press

Vaggioli, Dom Felice. *A Deserter's Adventures*. Translated by John Crockett. New Zealand: University of Otago Press, 2001.

University Press of New England.

Poznanski, Renée. *Jews in France during World War II*. Translated by Nathan Bracher. Hanover, NH: University Press of New England, 2001. Brandeis University Press in association with the United States Holocaust Memorial Museum.

Rousseau, Jean-Jacques. *Letter to Beaumont, Letters Written from the Mountain, and Related Writing*. Translated by Christopher Kelly and Judith R. Bush. Hanover, NH: University Press of New England, 2002. Imprint: Dartmouth College.

University of Washington Press

Allon, Mark with a contribution by Andrew Glass. *Three Gāndhārī Ekottarikāgama-Type Sūtras: British Library Kharosthī Fragments 12 and 14*. Seattle: University of Washington Press, 2002.

Wesleyan University Press

Flammarion, Camille. *Lumen*. Translated by Brian Stableford. Middletown, CT: Wesleyan University Press, 2002.

Verne, Jules. *Invasion of the Sea*. Translated by Edward Baxter. Middletown, CT: Wesleyan University Press, 2001.

Verne, Jules. *The Mysterious Island*. Translated by Sidney Kravitz. Middletown, CT: Wesleyan University Press, 2001.

Xenos Books

Girondo, Oliverio. *Scarecrow and Other Anomalies*. Translated by Gilbert Alter-Gilbert. Riverside, CA: Xenos Books, 2002.

DIRECTORY OF PUBLISHERS

ALICE JAMES BOOKS
University of Maine at Farmington
238 Main St.
Farmington, ME 04938
www.umf.maine.edu/~ajb

ALIFORM PUBLISHING
117 Warwick St. SE
Minneapolis, Minnesota 55414
www.aliformgroup.com

ALLARDYCE BOOK
14 Mount St.
Lewes, East Sussex
BN7 1HL
England
www.abar.net

ARIADNE PRESS
270 Goins Ct.
Riverside, CA 92507
www.ariadnepress.com

ASHGATE PUBLISHING LTD
131 Main St.
Burlington, VT 05401-5600
www.ashgate.com

BLOODAXE BOOKS
P.O. Box ISN
Newcastle Upon Tyne NE99 ISN
UK
www.bloodaxe.demon.co.uk

BOULEVARD BOOKS
71 Lytton Road
Oxford OX4 3NY, UK
raybabel@dircon.co.uk

THE CHINESE UNIVERSITY PRESS

Sha Tin, N.T., Hong Kong

www.chineseupress.com

CITY LIGHTS PUBLISHERS

261 Columbus Avenue

San Francisco, CA 94133

www.citylights.com

COLUMBIA UNIVERSITY PRESS

562 W. 113th St.

New York, NY 10025 www.columbia.edu/cu/cup

COPPER CANYON PRESS

P.O. Box 271

Port Townsend, WA 98368

www.coppercanyonpress.org

COUNTERPOINT PRESS

1627 I Street, NW

Suite 500

Washington, D.C. 20006

www.perseusbooks.com

CRITERION PUBLISHING

P.O. Box 930698

Norcross, GA 30093

www.criterionhouse.com

CROSS-CULTURAL COMMUNICATIONS

239 Wynsum Ave.

Merrick, NY 11566-4725

cccpoetry@aol.com

CURBSTONE PRESS

321 Jackson St.

Willimantic, CT 06226

www.connix.com/-curbston

DUFOUR EDITIONS. INC.
P.O. Box 7
Chester Springs, PA 19425-0007
www.dufoureditions.com

DUKE UNIVERSITY PRESS
P.O. Box 90660
Durham, NC 27708-0660
www.duke.edu/web/dupress

EDITIONS RODOPI B.V.
1046 AK Amsterdam
The Netherlands

WILLIAM B. EERDMANS
255 Jefferson Ave. S.E.
Grand Rapids, MI 49503
www.eerdmans.com

ESTRENO
Department of Spanish and Portuguese
Rutgers. The State University of New Jersey
105 George St.
New Brunswick, NJ 08901-1414
www.rutgers.edu

EUROPEAN HUMANITIES RESEARCH CENTRE
University of Oxford
76 Woodstock Rd.
Oxford OX2 6LE
www.ehrc.ox.ac.uk

FARRAR, STRAUS AND GIROUX
19 Union Square West
New York, NY 10003
www.fsgbooks.com

GRAYWOLF PRESS
2402 University Ave., Suite 203
Saint Paul, MN 55114
www.graywolfpress.org

GREEN INTEGER
6026 Wilshire Blvd
Los Angeles, CA 90036 www.sunmoon.com

GROVE PRESS
841 Broadway
New York, NY 10003

HACKETT PUBLISHING
P.O. Box 390007
Cambridge, MA 02139-0001
www.hackettpublishing.com

HARCOURT, INC.
15 E. 26th St.
New York, NY 10010
www.harcourt.com

HARVARD UNIVERSITY PRESS
79 Garden St.
Cambridge, MA 02138
www.hup.harvard.edu

HYPERION EAST
New York
www.hyperionbooks.com

INDIANA UNIVERSITY PRESS
601 N. Morton St.
Bloomington, IN 47407-3797
www.indiana.edu/-iupress

IVAN R. DEE, PUBLISHERS
1332 North Halstead Street
Chicago, IL 60622-2637
www.ivanrdee.com

IVY PRESS
16 Balsam Lane
Princeton, NJ 08540

JOHN HOPKINS UNIVERSITY PRESS

2715 N. Charles St.
Baltimore, MD 21218-4319
www.press.jhu.edu

ALFRED A. KNOFF, INC.
29 Park Avenue
New York, NY 10171
www.randomhouse.com

LEGAS
P.O. Box 040328
Brooklyn, NY 11204
E-mail: cipollag@stjohns.edu

MCCLELLAND & STEWART
The Canadian Publishers
481 University Ave. Suite 900
Toronto, Ontario M5G 2E9
www.mcclelland.com

THE MIT PRESS
5 Cambridge Center
Cambridge, MA 02142-1493
www.mitpress.mit.edu

MULTILINGUAL MATTERS
2250 Military Rd
Tonowanda, NY 14150
www.multilingual-matters.com

NEW DIRECTIONS PUBLISHING
80 Eighth Ave.
New York, NY 10011
www.ndpublishing.com

NORTHWESTERN UNIVERSITY PRESS
625 Colfax St.
Evanston, IL 60208-4210
www.nupress.nwu.edu

NORVIK PRESS
University of East Anglia
Norwich

NR4 7TJ
England
www.uea.ac.uk/lit/norvik_press

OHIO UNIVERSITY PRESS
Scott Quadrangle #225
Athens, OH 45701
www.ohio.edu/oupress

OXFORD UNIVERSITY PRESS
198 Madison Ave.
New York, NY 10016-4314
www.oup-usa.org.

PENGUIN BOOKS
375 Hudson St.
New York, NY 10014
www.penguinputnam.com

PRINCETON UNIVERSITY PRESS
41 William St.
Princeton, NJ 08540
www.pup.princeton.edu

RESEARCH CENTRE FOR TRANSLATION
Chinese University of Hong Kong
Shatin, N.T., Hong Kong
www.renditions.org

ROUTLEDGE, CHAPMAN & HALL
29 W. 35th St.
New York, NY 10001-2299
www.routledge-ny.com

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK PRESS
State University Plaza, Box 6525
Albany, NY 12246-0001
www.sunypress.edu

SYRACUSE UNIVERSITY PRESS
621 Skytop Rd.
Suite 110
Syracuse, NY 13244-5290

www.syr.edu

TWISTED SPOON PRESS
P.O. Box -- Preslova 12
150 21 Prague 5
Czech Republic
www.twistedspoon.com

UNIVERSITY OF ARIZONA PRESS
355 S. Euclid Ave., Suite 103
Tucson, AZ 85719
www.uapress.arizona.edu

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS
2000 Center St. Suite 303
Berkeley, CA 94704

UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
5801 Ellis Ave.
Chicago, IL 60637
www.press.uchicago.edu

UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS PRESS
P.O. Box 429
Amherst, MA 01004-0429
www.umass.edu/umpress

UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS
839 Green St.
P.O. Box 1104
Ann Arbor, MI 48106-1104
www.upress.umn.edu

UNIVERSITY OF MINNESOTA PRESS
111 Third Ave. South, Suite 290
Minneapolis, MN 55401-2
www.upress.umn.edu

UNIVERSITY OF MISSOURI PRESS
2910 LeMone Blvd.
Columbia, MO 65201
www.system.missouri.edu/upress

UNIVERSITY OF NEBRASKA PRESS
312 N. 14th St.
P.O. Box 880484
Lincoln, NE 68588-0484
www.nebraskapress.unl.edu

UNIVERSITY OF NOTRE DAME PRESS
313 Flanner Hall
Notre Dame, IN 46556
www.undpress.nd.edu

UNIVERSITY OF OTAGO PRESS
P.O. Box 56/56 Union St.
Dunedin, New Zealand
www.otago.ac.nz

UNIVERSITY OF WASHINGTON PRESS
P.O. Box 50096
Seattle, WA 98145-5096

UNIVERSITY PRESS OF FLORIDA
15 NW 15TH St.
Gainesville, FL 32611
www.upf.com

UNIVERSITY PRESS OF NEW ENGLAND
23 S. Main St.
Hanover, NH 03755-2048

UNIVERSITY PRESS OF VIRGINIA
P.O. Box 400318
Charlottesville, VA 22904-4318
www.upress.virginia.edu

VIKING/PENGUIN PRESS
375 Hudson St.
New York, NY 10014
www.penguinputnam.com

WESLEYAN UNIVERSITY PRESS
110 Mount Vernon St.
Middletown, CT 06459-0433
www.wesleyan.edu/wespress

W.W. NORTON & CO., INC.
500 Fifth Ave.
New York, NY 10110
www.wwnorton.com

XENOS BOOKS
P.O. Box 52152
Riverside, CA 92517
www.xenosbooks.com

YALE UNIVERSITY PRESS
320 Temple Street
New Haven, CT 06511
www.yale.edu/yup

ZONE BOOKS
40 White St.
New York, NY 10013
E-mail: urzone@aol.com